

LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA TLAHUICA

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY
ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE
JUIÑE PTS'INDIJETS

Elpidia Reynoso González
Traductor



LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA TLAHUICA

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE
BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE
PTS'INDIJETS

Elpidia Reynoso González
Traductor

**LEY DE DERECHOS Y CULTURA
INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA TLAHUICA**

**ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE
BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE
PTS'INDIJETS**

Elpidia Reynoso González
Traductor

Mexiquenses
más orgullosos

2015

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO LENGUA TLAHUICA
ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑUE JUIÑE PTS'INDIJETS

© Primera edición (2016)

DR © 2015, Poder Legislativo del Estado de México, LIX Legislatura del Estado de México, Plaza Hidalgo s/n, col. Centro, C. P. 50050, Toluca, Estado de México.
ISBN: 978-607-7716-06-8

DR © 2015, Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, Dr. Nicolás San Juan núm. 113, col. Ex Rancho Cuauhtémoc, C. P. 50010, Toluca, Estado de México.
<http://www.codhem.org.mx>
Número de autorización del Comité Editorial: CE/BLB/02/16
ISBN: 978-607-9129-15-6

DR © 2015, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, Nigromante núm. 305, col. La Merced, C. P. 50080, Toluca, Estado de México.
Número de autorización del Consejo Editorial de la Administración Pública Estatal:
CE/2140/60000/488/2016
ISBN: 978-607-9484-04-0

Traductor

Elpidia Reynoso González

Coordinadores

Cruz Juvenal Roa Sánchez
Baruch F. Delgado Carabajal
Abraham Monroy Esquivel



GOBIERNO DEL
ESTADO DE MÉXICO



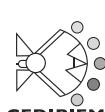
Diputados Locales
ESTADO DE MÉXICO



COMISIÓN DE
DERECHOS HUMANOS
DEL ESTADO DE MÉXICO



GENTE QUE TRABAJA Y LOGRA
enGRANDE



PRESENTACIÓN

En el Segundo Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo (2005-2014), proclamado el 20 de diciembre de 2004, se declaró el fomento a la no discriminación y la inclusión de los pueblos indígenas en la elaboración, aplicación y evaluación de la legislación, así como la participación en políticas públicas, recursos, programas y proyectos en todos los niveles que impliquen la equidad y la no segregación.

La Quincuagésima Novena Legislatura, la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México y el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México se unen para coeditar la *Ley de derechos y cultura indígena*, traducida a las cinco lenguas originarias (mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica) que aún perviven en la entidad. Este documento, firmado en 2002, es un instrumento fundamental para regular la vida comunitaria en aspectos como el desarrollo económico y social, la cultura, la educación, el medio ambiente, la salud y los derechos humanos. La edición de esta ley, con sus respectivas traducciones a las lenguas originarias, permite armonizar los acuerdos y disposiciones internacionales, que, con respecto al tema, han sugerido los organismos mundiales como la Organización de las Naciones Unidas.

Esta norma jurídica conlleva el reconocimiento a la composición pluricultural y pluriétnica del Estado de México, así como a los herederos de las tradiciones mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica y a los orígenes nacionales procedentes de otro estado de la república y avecinados en el Estado de México. En este contexto, consideramos fundamental la existencia de leyes que amparen a las comunidades indígenas para resolver sus conflictos internos; es preciso señalar que el objetivo de nuestras instituciones pugna por difundir los ordenamientos jurídicos vigentes, para que los habitantes de estos pueblos originarios cohabiten armónicamente bajo la tutela de estos preceptos.

Los lineamientos que se exponen en este documento sirven para reconocer la norma indígena como parte de la legalidad mexiquense, la cual posibilitará establecer una relación equilibrada que nos permita incorporar a nuestra cultura legal los conocimientos ancestrales de los pueblos, de acuerdo con las más importantes disposiciones legales en materia democrática y de defensa de los derechos humanos.

Así, esta norma jurídica avala el fomento de la participación plena y efectiva de los pueblos originarios en las decisiones que afectan directa o indirectamente a su estilo de vida, sus tierras tradicionales, su integridad cultural o cualquier otro aspecto de su cotidianidad.

Con esta coedición reiteramos que es de fundamental importancia la creación de mecanismos que supervisen estrictamente el actuar de la comunidad, así como mejorar la rendición de cuentas a todos los niveles en lo correspondiente a la aplicación de los marcos jurídicos, normativos y operacionales para la protección de los pueblos indígenas, a través de la adopción de políticas, programas, proyectos y presupuestos que tengan objetivos específicos.

Finalmente, esperamos que la traducción de estas leyes sirva para un adecuado reconocimiento de uno de los rubros que integran el complejo entramado de nuestra mexicanidad. El objetivo es unificar y reconocer que la práctica de tradiciones convertidas en costumbre, por siglos, constituye ley aplicable en la coexistencia comunitaria, y requieren de manera urgente e impostergable su armonización con la norma nacional e incluso internacional, para el pleno desarrollo de los pueblos originarios y su consecuente integración a la sociedad contemporánea.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETS

TÍTULO PRIMERO DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS DEL ESTADO DE MÉXICO

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de Noviembre de 2013.

MBLA ÑILNYO ÑE PUÑJIILY, ÑE ÑUÑJIILY JO MUÑJITJE ÑE BET'A MIMUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETS

Ki tyuñeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*,
jo ki tyu choptse'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

MBLA ÑILNYO NDIETSO TEMI NDIMØ

Artículo 1.- La presente Ley es de orden público e interés social, reglamentaria del artículo 17 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, y tiene por objeto reconocer y regular los derechos de los pueblos y comunidades indígenas y originarias, asentadas de manera continua en localidades y, en su caso, municipios de la entidad; normas que se interpretarán de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los tratados internacionales de la materia, favoreciendo en todo tiempo a las personas con la protección más amplia.

Los derechos de los pueblos indígenas que reconoce la presente Ley serán ejercidos a través de sus respectivas comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Es obligación de las autoridades estatales y municipales la observancia y cumplimiento del presente ordenamiento.

Mbla 1.- Wiñe ñilnyo ndyimø okua kjuenchjoly ndietsokjo, jo tyuweñje benye mbla articulo 17 mimusbaly benye mbla ñilnyo temi kjuntyebby ndietsokjo benye Mbindyujaty, jo ndimø ki tyu rekunoseruñje ñelol ndyerechu benye ñe puñjiily okua muyeñje ne bet'a pla kakjo, ya okua muchjoñje muñjity ñejoj lyichu peru juiñe ñe pujñiily ya benye ñe bebaa, mimusloñje pimbi Ts'indijets jo pimbi Mbidyujaty; jo ndieto ñe ñuñjiily ki tyumbøeyañje temi ndimøñje ñe muj mas mtjets xa juiñe xa mupla nlugar jo ki tyu tyentje muñjitje ñe bet'a ndisto jia.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

Ñejoj dyerechu benye ñe ñuñjiily mimuyeñje pla kakjo, ndityeby ki tyu rekunuseruñje wiñe nlye jo kityujeñje mbørech mbi oku ndyukjomø.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Ñe muj wami mut'añje benye ñe ñuñjiily ya benye Pts'indijets ya benye ñe bebaa ndityeby ki tyujeñje mbi okua ndyukjomø wiñe nley.

Artículo 2.- El Estado de México tiene una composición pluricultural y pluriétnica sustentada en sus pueblos y comunidades indígenas cuyas raíces históricas y culturales se entrelazan con las que constituyen las distintas civilizaciones prehispánicas; hablan una lengua propia; han ocupado sus territorios en forma continua y permanente; han construido sus culturas específicas. Son sus formas e instituciones sociales, económicas y culturales las que los identifican y distinguen del resto de la población del Estado.

Dichos pueblos y comunidades existen desde antes de la formación del Estado de México y contribuyeron a la conformación política y territorial del mismo.

Estos pueblos indígenas descienden de poblaciones que habitaban en una región geográfica al iniciarse la colonización dentro de lo que hoy corresponde a las actuales fronteras estatales y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los indígenas de origen nacional, procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta Ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mnō 2.- Pimbi Pts'indijets ndityeby kuit'a ñejoj ñjuñjiily pikjun-chjoñje ñejoj lyichyu jo mut'e ndimbøeyañje okua mu kjoyeñje pla kakjo jo ndietsoñje ndityefø ñelol kustumbre temi punja-piñje ñelol t'umendye jo mut'e mu paliñje benye muñjitje ñe bet'a, kada wela muyeñje mbi okua tyu umtje ñelol t'umendye, muchjoñje okua tyujabiñje ñelol tatli, jo muchjoñje mbi okua tyu umtje ñelol tatli ya ñelol nantli. Kada wela ndityefø ñelol muj, jo ndimbøeyañje okua mu t'añje, okua ndye mandaruñje benye temi ndyixajlye pa tujeñje pjiesta mbi leigt'eñje.

Kada puñjiily ya kada ñuñjiily muchjoñje xa antes de ke talnda Pts'indijets mimusloo juiñe mbindyujaty jo milt'añje pa tyujeñje mpuliyitika jo tyu ñuñje xa okua maloo ñelol ñuja.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

Wiñe ñe ñuñjiily musloñje xa mbi kutyematy jo ñelol t'umendye tyujafé pi okua milndañje jo chinye musloñje juiñe pimbi Pts'indijets jo munda ndityefé ñelol kustumbre, jo ki tuu jeñe okua tut'añje pa tyutyefé ntumi ki tuu jeñe temi ndityefé pa tlolt'a ki tuu jeñe ya ki tyuojlye mbi leigt'eñje ñe mju.

Ñe beyenduyatay wami milndañje juiñe jo wami mu ijñje mupla nlugar, mut'e kilyutyentje pa ke ndietso ñe bet'a tyutukarunje wiñe nley, ndimorñje ñe mju ke ndietso ñe bet'a nditeby ki tuu rekonosereñje benye ñe tratadyu ki tyujeñje ñe mju benye muñjitje ñe bet'a mimuchjoñje meptje, jo ki tuu respektaruñje temi punjapiñje ñelol t'umendye okua muchjoñje, jo mut'e ki tyutyentje ndietsoñje ñe bet'a mimuchjoñje juiñe.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*,
jo ki tuu chopt'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 3.- La conciencia de la identidad indígena es el criterio fundamental para determinar los pueblos y comunidades a los que se aplican las disposiciones del presente ordenamiento, así como para identificar las localidades y, en su caso, municipios con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Pjiu 3.- Ndietso ñe bet'a ndityebi ki tyumbøeyañje okua milndañje jo mbørechy ki tyutyefé mbla identida, mbørechy ndimorñje nley jo mbørechy kityuñuñje muñjitje ñe bet'a jo ñe ñuñjiily ya ñe bebaa o ya wanwi dintyebi ñejojlyichu pa ke ñe mju tyutyentje muñjitje ñe bet'a.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*,
jo ki tuu chopt'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 4.- La utilización del término “pueblos” en esta ley no deberá interpretarse en el sentido de las implicaciones que atañen a los derechos que pueda conferirse a dicho término el derecho internacional, o bien como entidad depositaria de la soberanía que corresponde únicamente al Pueblo del Estado de México.

Ngunoo 4.- Lyu jiuñje ñe ñuñjily ya ñe puñjiily okua muchjoñje ñe bet'a jo tawawa ki tuu tajty, por ke mbørechy ñe mju ndyu rekunuseruñje muñjitje ñe bet'a ya muñjitje ñe mju mimuchjoñje mupla nlugar, kada wela ndityebi temi ñeloljju jo mut'e ñe bet'a ndyimbøeyañje okua mildañje ya okua muchjoñje kada wela.

Artículo 5.- Para efectos de esta ley se entenderá por:

I. El Estado: Estado de México, parte integrante de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos;

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

II. Pueblos Indígenas: colectividades humanas, descendientes de poblaciones que, al inicio de la colonización, habitaban en el territorio de la entidad, las que han dado continuidad histórica a las instituciones políticas, económicas, sociales y culturales que poseían sus ancestros antes de la conformación del Estado de México, que afirman libre y voluntariamente su pertenencia a cualquiera de los pueblos señalados en el artículo 6 de esta ley;

III. Comunidad indígena: unidad social, económica y cultural, asentada en un territorio y que reconoce autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres;

IV. Autonomía: expresión de la libre determinación de los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México, para asegurar la unidad estatal en el marco de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, adoptar por sí mismos decisiones y desarrollar sus propias prácticas relacionadas, entre otras, con su cosmovisión, territorio indígena, tierra, recursos naturales, organización socio-política, administración de justicia, educación, lenguaje, salud y cultura;

V. Territorio Indígena: región del territorio estatal constituida por espacios continuos ocupados y poseídos por las comunidades indígenas, en cuyo ámbito se manifiesta su vida comunitaria y confirman su cosmovisión, sin detrimento alguno de la Soberanía del Estado de México, ni de la autonomía de sus municipios;

VI. Derechos Individuales: garantías que el orden jurídico mexicano otorga a todo hombre o mujer, independientemente de que sea o no integrante de un pueblo o comunidad indígena, por el sólo hecho de ser persona;

VII. Derechos Sociales: facultades y prerrogativas de naturaleza colectiva que el orden jurídico mexicano reconoce a los pueblos y comunidades indígenas, en los ámbitos político, económico, social, agropecuario, cultural y jurisdiccional, para garantizar su existencia, permanencia, dignidad, bienestar y no discriminación basada en la pertenencia a los pueblos indígenas;

VIII. Sistemas Normativos Internos: conjunto de normas de regulación, orales y de carácter consuetudinario que los pueblos y comunidades indígenas reconocen como válidas y utilizan para regular sus actos públicos y sus autoridades aplican la resolución de sus conflictos;

IX. Usos y Costumbres: base fundamental de los sistemas normativos internos y que constituye el rasgo característico que los individualiza;

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

X. Autoridades Municipales: aquellas que están expresamente reconocidas en la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México y en la Ley Orgánica Municipal del Estado;

XI. Autoridades Tradicionales: aquellas que los pueblos y comunidades indígenas reconocen de conformidad con sus sistemas normativos internos, derivados de sus usos y costumbres.

Kuit'a 5.- Pa ke ndietso ñe bet'a tyupøntje wiñe ñilnyo:

I. Ñe mju mimut'añje xa Pts'indijets, jo ndimbøeyañje pikjun-chjoly benye juiñe Mbindyujuaty;

II. Ñe ñuñjiily wami muyeñje pla kakjo: Ndietso ñe bet'a, wami muchjoñje juiñe xa kiyaja, xa antes de ke tanjoo muñjítje ñe bet'a, mbø tyuñuñje temi tyujeñje ñejoj t'umendye jo tyenda punjapikjebý pa kakjo benye ñe mju, ya okua mut'añje ñe bet'a ya okua ki tyukjobijeñje ñelol kustumbre xa kiyaja jo xa chinye mbørechy ndyukjobijeñje ñojoj tatli ya ñejoj nantli jo mbørechy ndyu umtikjo kakjebý jo wiñe nley mbørechy ndyuseñalaru wiñe ñilnyo 6 mblandojo nley;

III. Mbla puñiily mimuyeñje pla kakjo: Ndyumejiuñje ñejoj lyichu, ndityebiñje ntumi jo muñjity nkosa, ndityebiñje ñelol ñuja, ñe mju, jo leigt'eñje ki tlojlyenzopy pa tyuñuñje okua ki tyujeñje njustisia mbi pa leigt'eñje;

IV. Mbi leigt'eñje kityumbøeyañje: Kitlojlyenzopy mbi leigt'eñje jo ki tyu ñuñje temi ndyupo benye puñjiily pa tlolt'a beye temi tyuñuñje jo mbørechy kityumä wire ñilnyo wami ndimø ke ndietso wami milnda pimby mbindyujuaty, kjombø mbi kakjo kjuenzopy pa lyuñuñje temi kjuntyebý ya tyenda ndyupokjo jo mbørechy kjue lyichjoly, kjue éty ya kjue ñuu tyenda ndimøñje ñejoj t'umendye benye nmundyu, ya benye ñejoj ja, ñejoj ñunza ya punza, kju éty okua ndyujojlye ñe mju, okua ndyujeñje njustisia, okua ndyutyentje ñe pskuela, benye ñe kliñika, jo ndietso temi kjunteby.

V. Kada puñiily: Ndityebý ya ndimbøeya xa okua maloo ñe-ljaa ya muchjoñje muñjítje ñe bet'a, ya ndityebý mbla me lyuja ya t'akuao, kada wela ndimbøeya okua muchjoly, okua lkjoliu ñe me munzoly jo ndimbøeyañje aja kitalmafby ya ki tleñiik ñuja, ndietso ñe bet'a mulichjoñje jo okua tyujabiñje ñel tatli ya ñel t'umendye;

VI. Kada wela ndityebý ndyerechu: Ndietso ñe txu ya ñe wen-dyu ndyitebiñje ñelol ndyerechu jo wiñje ndyumbakjo mbla nley por ke ndietsokjo milndakjo juiñe pimbi mbla puñjiily jo muyeñje pla kakjo ya t'akuao, ndimøñje ke jeki mbla bet'a muchjoly ndityebý ndyerechu;

VII. Ndyerechu pa ndietsokjo: Ñe mju nditeby ki tyuñu ya ki tyujee okua kjuenchjoly ya pimby mbla puñjiily ya okua, jo ki tyuñu rekonuserukjo pla mbla puñjiily beye kakjo ya beye pjiemanjaky, ki tyujee ya kjunteby ñe mju, ya kjunteby ntyumi, okua kjunt'a, tyenda kjuntijky ya tyenda ndyumbakjo identida jo mbørechy ki tyumø ya ki tyematy wire ñuñjily ya t'akuao jo no wa ki tyuñu pojlye ñe bet'a.

VIII. kada ñuñjily ndimbøeya okua ndye gabernaruñje: Ñe bet'a ndyenzopje pa tyujeñje okua kitlojlye mandyuru benye mbla reuño mbi leigt'eñje jo mbørechy ki tyujeñje nditso jia jo ndietso nkjenye xa ñe mju jo mut'e ndietso ñe bet'a pa no tawawa tlojlyembajly;

IX. Tyemi ndyujeñje ñe me pjiekakjo: Ndietso ñe bet'a ndimbøeyañje okua ndyukjobijeñje ñelol kustumbre mbi okua punjapiñje ñelol t'umendye;

X. Ñe mju benye ñe bebaa: Wiñeñje mbø tyu rekunuseruñje ñe mju benye Mbindyujaty jo tyu registraruñje benye mbla ñilnyo jo ñe mju mas mptjets ndimbøeyañje okua muchoñje ñejoy lyichu pimbi Pts'indijets.

XI. Ñe mju benye puñjiily: Wiñe ñe mju ndyujojlye mbi leigt'eñje, jo ndietso ñe bet'a ndimbøeyañje wa kital mju benye pjiu nkjenye jo ki tyu jeñje njustisia mpareju pa ndietso ñe bet'a mimuchjoñje benye piñjily.

Artículo 6.- En el Estado de México se reconoce la existencia de los siguientes pueblos indígenas:

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

I. Mazahua, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria.

II. Otomí, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en los municipios de: Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jiutepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Otzolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán y Zinacantepec.

III. Náhuatl, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principal-

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

mente en los municipios de: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo, Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco, y Xalatlaco.

IV. Tlahuica, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente al municipio de Ocuilan.

V. Matlazinca, asentados en las localidades reconocidas legalmente, por la costumbre o la conciencia de identidad, ubicadas principalmente en el municipio de Temascaltepec.

Asimismo, la presente Ley reconoce como pueblos y comunidades indígenas, a los distintos grupos indígenas de origen nacional procedentes de otras entidades federativas, establecidos en los municipios o localidades del territorio del Estado de México.

Mblandojo 6. – Pimbi mbindyujaty ñe bet'a ndimbøeyañje ke muye ñe ñuñjily mimuyeñje mjity ñe bemø:

Ki tuyjeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*, jo ki tu chopts'e 12 benye mbo nodienbre wiñe nkjenye 2013.

I. Ñejoj lyuchu ñe Mazahua muchoñje mas meptje jo mut'e ñe mju ndyu rekunuseruñje ñelol kustumbre muchjoñje xa Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, San José del Rincón, Temascalcingo, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria.

II. Ñe utumi, mut'e muchjoñje xa Pts'indijets jo mut'e ndityefé ñelol kustumbre jo muchoñje muxpla nlugar pla Acambay de Ruiz Castañeda, Aculco, Amanalco, Capulhuac, Chapa de Mota, Jilotepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Ocoyoacac, Oztolotepec, Morelos, Soyaniquilpan, Temascalcingo, Temoaya, Tianguistenco, Timilpan, Toluca, Villa del Carbón, Xonacatlán y Zinacantepec.

III. Ñe be Yendyujaty, muchjoñje mut'e juiñe pimbi Pts'indijets, jo ndyu rekunuseruñje ñe mju benye ñelol kustubre jo leigt'eñje muchjoñje xa: Amecameca, Capulhuac, Joquicingo, Malinalco, Sultepec, Tejupilco, Temascaltepec, Tenango del Valle, Texcoco, Tianguistenco, y Xalatlaco.

IV. Ñe me Pjiekakjo, mut'e muchjoñje benye bebaa puyoxy, jo mut'e ndu rekunuseruñje ñe mju benye ñelol kustumbre temi pujapiñje ñelol t'umendye.

V. Ñe Maklasinka, pla kakjo, mut'e ndyu rekunusereñje benye ñelol kustumbre ñe mju jo leigt'eñje muchjoñje xa Temascaltepec.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

Mbørechy, wiñe Nley ndumbøeya benye ndiesto ñe ñuñjiily wami muyeñje pla kakjo ndistokjo, mut'e muye muñjitje ñe ñuñjiily okua ñe bet'a muyeñje muñjitje ñe bemø, muchjoñje meptje benye muñjity ñe bebaa, ya muñjitje ñe ñuñjiily Peru ndietso muchjoñje Pimbi Mbindyujaty.

Artículo 6 Bis.- La Legislatura del Estado de México, para efectos de otorgar precisión y certeza jurídica a los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas y con la finalidad de que puedan acceder a los beneficios de las políticas públicas sectorizadas, integrará un catálogo, que no será limitativo, de las localidades con presencia indígena a partir de la información que le proporcione el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México.

Las localidades indígenas del Estado de México, que la presente Ley reconoce, serán las que apruebe la Legislatura del Estado, con base en la información referida.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mblandojo 6 mut'sino.- Ñe mju mimut'añje benye Pts'indijets, ndityebiñje ki tyumbalndañje njustisia pa ndietsoñje ñe ñuñjily ki tyu jeñje ya muyeñje pla kakjo ya t'akuao, Peru ndietsoñje ndityebiñje ndyerechu pla kakjo, jo ndietso ki tyuñuñje ñe mju jo tawawa kitalwe ñila, wire kuseju wami mut'añje benye ñejo-jlyichu mut'e kityutyefé muñjity ñe ñuñjily wami tyetyutyebiñje ñe beyendyujaty jo leigt'e kityumøñje wareñje.

Ñe ñuñjiily wami ndiyutyefé ñejoj lyichu mimuchjoñje juiñje Pts'indijets wiñe Nley ndyu rekunusereñje, jo tyu aprobaruñje ñe mju mimuchjoñje juiñje Pts'indijets.

Mula mjulyuly, Xilnyo No 156, *Benye Ngubiernu*,
jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 6 Ter.- La presente Ley reconoce a los indígenas de origen nacional procedentes de otro estado de la república y avecindados en el Estado de México, quienes podrán acogerse en lo conducente a los beneficios que esta ley, el orden jurídico mexicano y los Tratados Internacionales les reconocen, respetando las tradiciones de las comunidades donde residan, pudiendo tener acceso a dichos beneficios en forma colectiva o individual.

Nuevo, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mblandojo 6 muts'i jiu.- Wiñje Nley ndyu rekunuseruñje benye ñejoj lyichu mimuchjoñje juiñje mbidyujaty, xa wireñje mi-muiñje mupla nlugar jo muchjoñje juiñje pimby Pts'indiejets, jo wiñe Nley mut'e ki tyu protyejeruñje jo ki tyu mbaldañje muñjity ñe benefisiu mbi temi ndimø wiñe nlye, jo muñjitje ñe ñuñjiily

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

mut'e ki tyu rekunusereñje, jo ki tyu respektaruñje ñelol kustubre ya ñelol tradisio mbi okua muchjoñje.

Mula mjulyuly, Xilnyo No 156, *Benye Ngubieru*,
jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 7.- La aplicación de esta ley corresponde a los Poderes Ejecutivo y Judicial, a los ayuntamientos, a las autoridades tradicionales y a las comunidades indígenas, en el ámbito de sus respectivas competencias.

Mñiendojo 7.- Jeki tyu juñe wiñe nlye ki tyu korrespondyeruñje ñe mju mas ptjets jo ñe bebaa, ñe mju mimut'añje benye ñe ñuñjiily, wami muchjoñje benye ñe puñjiily, pa tyu lyibijeñje ñe-lol tyenda ndyixajlye.

Artículo 8.- Corresponde al Ejecutivo Estatal, a través de sus dependencias y organismos auxiliares:

- I. Garantizar el pleno ejercicio de los derechos que esta ley reconoce a favor de los pueblos y comunidades indígenas;
- II. Asegurar que los integrantes de las comunidades indígenas gocen de todos los derechos y oportunidades que la legislación vigente otorga al resto de la población de la entidad;
- III. Promover que las actuales instituciones indigenistas y de desarrollo social operen de manera conjunta y concertada con las comunidades indígenas;
- IV. Promover el desarrollo equitativo y sustentable de las comunidades indígenas, impulsando el respeto a su cultura, usos, costumbres, tradiciones y autoridades tradicionales;
- V. Promover estudios sociodemográficos para la plena identificación de los integrantes de los pueblos y comunidades indígenas;
- VI. Las demás que señale la presente ley y otros ordenamientos aplicables.

Mñienguñjo 8.- Ki tu tyukaru ñe mju mimut'añje Pts'indijets, benye muñjity ñe mju wami ndyutyentje:

- I.-Ndyiteby ki tyujeñje temi ndimø wiñe nlye pa tyu rekunu-seruñje ñe ñuñjiily okua muchjoñje ñejoyjlyichu;
- II. Kityuñuñje ke ndietso ñe bet'a wami muchjoñje benye puñjiily tyumbalndañje ñelol nderechu pa ndietso ñe bet'a wami muchjoñje beye ñe ñuñjily ;
- III. Ki tyu tywenje ndietso ñe mju mimut'añje benye ñeñjoj lyichu jo benye ñe bet'a, ndityeby ki tyulibit'añje jo ki tyu iñje ñe ñuñjiily temi ndixajlye pa leigt'eñje.

IV. ki tyu tyentje mpareju ñe bet'a jo ki tyu ñuñje ndietso ñe pujñiily wami ndityefé ñelol bemo pla kakjo, jo ndimøñje ki tyu respektaruñje ñelol kustumbre, ñelol tradisio jo ñe mju tyemi ndityefe;

V. Kityuñuñje ya ki tyujitje ndietso ñe bet'a wami muchjoñje benye ñe puñjiily plakakjo patyutyentje ñejojlyuchu;

VI. Jo muñjity temi tyetyuweñje juiñe benye wiñe nley jo muñjity temi ndimøñje.

Artículo 9.- Al aplicar las disposiciones del presente ordenamiento y especialmente las relativas al ejercicio de la autonomía de los pueblos y las comunidades indígenas:

I. Los Poderes Ejecutivo y Judicial, así como los ayuntamientos deberán:

- a)** Reconocer, proteger y respetar los sistemas normativos internos, los valores culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá considerarse la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b)** Adoptar, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y trabajo;
- c)** Reconocer los sistemas normativos internos en el marco jurídico general en correspondencia con los principios generales del derecho, el respeto a las garantías individuales y a los derechos sociales.

II. Los Poderes Ejecutivo y Legislativo del Estado de México y los ayuntamientos deberán:

- a)** Consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;
- b)** Promover que los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus autoridades o representantes tradicionales, participen libremente, en la definición y ejecución de políticas y programas públicos que les conciernan.

Mblatilajt'a 9.- Jeky ñe mju kitlolt'a benye temi ndimø wiñe nley jo jeky tyu ijñje ndietso ñe bet'a okua kitlolt'a kityu tomutyeñje ñe mju wami ndyemandaruñje benye ñejojlyuchu:

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEWS

I. Ñe mju mimut'añje Pts'indijets jo ñe bebaa kityu jeñje wiñie:

- a)** Ki tyu rekunuseruñje, jo ki tyu protyejeruñje jo ki tyu respektaruñje okua tlojlyemøty okua kitlolt'a, benye temi punjapiñje ñelol t'umendye, benye wemjuñindus jo muñjity jo ki tyu ñuñje ya lojlyembajly ñe bet'a kityu ñuñje okua ki tlojlyenzopy benye ñe bet'a;
- b)** Kitlojlyenzopy ndietso ñe bet'a jo ki tyu ajtliñe muñjity ñe ñuñjily wami ndyu interesaru, pa tlojlyit'a jo pa taltachy tyenda ndyu ust'añje benye ñe ñuñjily jo mbørechy tyulyibichjoñje ñe bet'a;
- c)** Kityu rekunusereñje okua lojlye mandaruñje okua lojlyenzopy pa tyu jeñje njustisia ñe mju, jo ki tyu respektaruñje ñelol ndyerechu ndietso ñe bet'a mbi okua ndyukjomø wiñie nley pa ñe bet'a.

II. Ñe mju mimut'añje pimby Pts'indijets jo ñe bebaa kityu jeñje tenda ndimø wiñie:

- a)** Ajtliñe ñe ñuñjily wami ndyu interesaru, benye wiñie nley ya okua ki tyu kjobijeñje jo mut'e benye ñe mju ya ñe t'umendye kityu ajtliñe, okua ndye kjo mandaruñje pa no tawawa tlemjinda jeky mbla bet'a tyumjindañje ya tyu nzopje benye pjije ya tyutyitiñjeo.
- b)** Ki tyu iñje muñjity ñe ñuñjily wami ndyu interesaruñje, ki tyu xofmapiñje xi mbla ñilnyo ya tyu iñje ñelol mju ya mbla nrepresentante wami mut'añje benye puñjiily, wangui tyuna ndyityeby ki tyutyempty wami tyu inbitaru jo kitle tyuju okua tyuzopje aber tyenda tyu iñje.

Artículo 10.- En el ámbito de la Ley que regula sus atribuciones, corresponderá al Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México:

- I.** Participar en coordinación con el Registro Civil en las campañas registrales que organice en los municipios y localidades con presencia indígena;
- II.** Establecer programas de capacitación y formación de intérpretes y traductores para apoyar a los pueblos y las comunidades indígenas en los distintos ámbitos que éstos requieran;
- III.** Establecer un sistema de información sobre la situación económica y social de los pueblos y las comunidades indígenas y de los municipios y localidades donde se encuentran asentadas;

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

IV. Proporcionar información a la Legislatura para actualizar el catálogo de las localidades con presencia indígena.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mblajt'a 10.- Mbørechy ndimø wiñe nley ki tyu regularu temi ndimø, jo wiñe ki tyu tyukaru wire kuseju wami ndyu representarukjo benye ñe mju mimut'añje mas ptjets benye juiñe Tts'indijets:

I. Kitlojlyewempts ya ki tlojlyenzopy benye pijie okua ndyu registraruñje ñendo t'uwa pa ke tlojlyit'a ñe bebaa jo ñe ñuñijiil wami dityefë ñejojlyichu;

II. Ki tyu xoñje pskuela mjity ñe bet'a pa tyu tyentje wami tyujueñje talzopje pjiemanjaky ya tuyee puru pjiekakjo jo ki tyu tyentje ñe ñuñjily wami ndinañje pa tlojyemøty;

III. Ki tyu ñuñje ya ki tlojlyenzopy pa ber okua ndyumiñje ntumi ñejoj lyichu ya okua mukjoloñje ñe bet'a, ñe puñjiily ya ndityefë ñe beye kakjo ya t'akuao, jo kityuñuñje okua muchjoñje;

IV. Kityumbalndañje informasio ñe mju pa tyuliweñje benye ñelnyo okua muchjoñje ñe me pjiekakjo ya muñjitye ñejojlyichu.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

CAPÍTULO SEGUNDO

DERECHOS FUNDAMENTALES DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EN EL ESTADO DE MÉXICO

MULAA ÑILNYO **ÑEJO NDERECHU PA NDIETSO ÑE ÑUÑJILY WAMI NDYITYEFË ÑEJOJLYICHU MIMUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJETS**

Artículo 11.- Las comunidades indígenas del Estado de México tendrán personalidad jurídica para ejercer los derechos establecidos en la presente ley.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

Mblantja muts'ila 11.- Ñe ñuñjily mimuchjoñje juiñe benye Pts'indijets ndityieby kityutyebiñje nditsoñje wiñe nley jo ki tyu jeñje njustisia benye ñe bet'a.

Artículo 12.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho social a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos diferenciados y a gozar de plenas garantías contra cualquier acto de discriminación, violencia, reacomodos o desplazamientos ilegales, separación de niñas y niños indígenas de sus familias y comunidades.

Mblajt'a muts'i no 12.- Ñe puñjiily ya ñe ñuñjiily wami ndityefe ñejoj lyichu ndityefe ndyerechu patlojlyichjoly, pa tlojlyindy, pa no tyu tyeust'añje benye muñjitje ñe bet'a jo no tawawa ki tyu kufe, ya no tyu kejlye, mita tawawa kitañii mupla nlugar, jo tawawa ki tyu yajpiñje ñelwa, ya ñiel familia ya okua muchjoñje.

Artículo 13.- En el Estado de México se reconoce el derecho a la libre determinación y a la autonomía de los pueblos y comunidades indígenas en toda su amplitud política, económica, social y cultural, fortaleciendo la soberanía nacional, el régimen político democrático, la división de Poderes, los tres niveles de gobierno, las garantías individuales y sociales, en el marco de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y la particular del Estado.

Mblant'a muts'i jiu 13.- Pimbi juiñe Pts'indijets pikjunchjoly ki tyu rekunuseruñje ndietso ñuñjily wami ndyitefe ñejoj lyichu jo ki tyu etje okua lojlye mandaru, okua ndyumiñje ntyumi pa tlojlyewi, okua mu kjo chjoñje ya okua lojlye tyejndy ndietsoñje, mbørechy kityujeñje njustisia pa ndisto ñe bet'a ki tlojlyenzopy ñe mju mimusloñje mas ptjets, ngoxy juiñe kakjo ñe mju jo mut'e ñe bebaa jo mbørechy ki tyuñuñje ndietso ñe bet'a mi-muchjoñje juiñe mbindyujuaty.

Artículo 14.- Esta ley reconoce y protege a las autoridades tradicionales de las comunidades indígenas, nombradas por sus integrantes de acuerdo con sus propias costumbres, garantizando la participación efectiva y equitativa de las mujeres y de los jóvenes mayores de dieciocho años, en un marco que respete la soberanía del Estado y la autonomía de sus municipios.

Mblajt'a muts'i nguno 14.- Wiñe nley ki tyu protyejeruñje ñe mju juiñe kakjo wami ndyu mandaruñje ñejoj pujñiily, por ke wi-reñje tyu xujlye mismu ñe beta ya pujñiily jo mbørechy ndimørñje ki tyu respektaruñje ñejoj kustumbre, jo ki tyu partisiparuñje ñe txu jo ñe mundyejndy wami ndiyitefe pjiundye kuit'a muts'i piju 18 nkjenye, jo mbøre ki tyu respektaruñje mbi okua ndimø wiñe ñilnyo pa kakjo jo pa ñe bebaa.

Artículo 15.- Las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de promover por sí mismos o a través de sus autoridades tradicionales de manera directa y sin intermediarios cualquier gestión ante las autoridades. Sin menoscabo de los derechos individuales, políticos y sociales.

Pjiu ndye kut'a 15.- Ñe ñuñjiily temi ndityefe ñejoj lyichu jo muñjity ñe bet'a ndityeby ñelol ndyerechu pa tyu ajtiñje mñji tyenda benye ñe mju leigt'eñe ya mulaa bet'a wami tyu okuparu tyenda mbi wa ndina tyu ajtli kityu tyentje por ki ndityeby ndyerechu, por ke mut'a benye mbla puñjiily jo ndyutejndy puñiily.

Artículo 16.- Para asegurar el absoluto respeto de los derechos humanos de los indígenas, se incorporará en el Consejo de la Comisión Estatal de Derechos Humanos, a un representante de la totalidad de los pueblos indígenas.

Mblajt'a muts'i mblandojo 16.- Pa ke wiñe nlye tyu respektaruñje ñe bet'a ndimørñje ki tyu juñje mbla bet'a pa talta benye mbla institusio kimuiju Kuseju pa tyu respektaruñje ñejoj ndyerechu benye ñejojlyichu, jo wiñe ki tyu represntaru ñejoj lyichu.

**TÍTULO SEGUNDO
DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA
EN EL ESTADO DE MÉXICO**

**CAPÍTULO PRIMERO
DE LA AUTONOMÍA**

**MULAA ÑILNYO
ÑEJOJ NDERECHU JO TEMI KJUNTYEBY JUIÑE PTS'INDIJETS**

**PRIMERU NDIMO
BENYE ÑEJOJMACHY**

Artículo 17.- Se reconoce a los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México el derecho a la libre determinación de su existencia, formas de organización y objetivos de desarrollo.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

Así mismo tienen derecho social a determinar, conforme a la tradición de cada uno, su propia composición y a ejercer con autonomía todos los derechos que esta ley reconoce a dichos pueblos y comunidades.

Mblajt'a muts'i miendojo 17.- Tuu rekunuseruñje ñe ñuñjilñy jo ñe pujñiily mimuchjoñje juiñe pimbi Pts'indijets pa tyujeñje ñelol ndyerechu mbi pukjoloñje, ñe bet'a jo temi ndinañje.

Mbørechy ki tyu tyefe okua ki tlojlye nzopy, ki tlojlye mu kada wela, ki tlojlye mandaru benye ñelol ndyerechu por ke wiñe nley tyu rekonoseruñje ndietso ñe ñuñjiily pla kakajo.

Artículo 18.- Los derechos que esta Ley reconoce a los pueblos y comunidades indígenas serán ejercidos directamente por sus autoridades tradicionales, las comunidades y sus integrantes, dentro de los territorios en los cuales se encuentran asentados y que podrán ser de tipo regional, cuando incluyan territorios de más de un municipio, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mblajt'a muts'i mñenguno 18.- Wiñe nley ndyu rekunuseruñje ndietso ñe ñuñjiily ya puñjiily wami ndityefé ñejoj lyichu, jo kada mbla ki tyumø okua ki tlojlyenzopy ya okua kityujeñje njustisia benye nditso ñe bet'a wami muchjoñje benye ñelolja jo kada wela kityutyeñje okua ki tlolchjoly, okua ki tyutuñjke ndatju, ya pimbi mbla bebaa ya pimbia mbla ñuñjiily.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt'e 12 benye mbo nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 19.- Los ayuntamientos de los municipios con población indígena podrán crear órganos o comisiones encargados de atender sus asuntos. Sus titulares respetarán en su actuación las tradiciones de las comunidades.

Mblajt'a mutsi mblatilajt'a 19.- Ñe bebaa wami ndyitefë ñe bet'a mimuyenñje pla kajo ndityefé ndyerechu pa tlojlye nzopy ya tyujeñje mjity komisio pa tyutentje ñe mju. Kada mbla ki tyu respektaruñje ñe mju wami musloñje pipmbi ñijie.

Artículo 20.- Las comunidades indígenas podrán formar asociaciones para los fines que consideren convenientes, en el marco de la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Tienen derecho de conservar libremente su toponimia, cultura, lengua y formas de organización, del pueblo indígena al que pertenezcan. Por cuanto a sus relaciones con pueblos indígenas fuera del territorio del Estado se estará a lo dispuesto por la Constitución General de la República y la Particular del Estado de México.

Mblojnda 20.- Ñejoj ñuñjiily pla kakjo ki tlenzopje pa tyu jeñje mjity asosiasio pa tyutyentje muñjitje ñe bet'a mbørechy ndimø ñejoj kostitusio mumuslo xa Mbindyujuaty jo tyu mandaru xa Pts'indijets.

Kjuenteby ndyerechu pa ke kada puñjiily tyujoly akua lkjoljiu, okua lojlyenzopy, okua ndyemøtje jo okua dye organisaruñje kada puñjiily mimuslo. Kitlojlyenzopy benye muñjitje ñe ñuñjiily mimusloñje meptje ndimø wiñe nkostitusio mimuslo xa Mbid-yujuaty mbørechy ndimø ngubiernu jo tyu iji Pts'indijets.

Artículo 21.- Los pueblos y las comunidades indígenas tienen el derecho de decidir las propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural en el contexto del Plan de Desarrollo del Estado de México.

En la entidad, las comunidades indígenas tienen derecho a participar en la formación de los planes y programas de desarrollo estatal y regional y sectorizados, que tengan aplicación en el territorio de la comunidad

Mblojnda mbla 21.- Ñe puñjiily ya ñe ñuñjiily pla kakjo kjun-tyeby ndyerechu pla tyuojlye ñe mju pa tyujeñje njustisia pa kakjo, puresu ndietso ñe bet'a tlojlyenzopy pa tyuojlye wa tal-nwe pa tal mju, jo ki tyu je okua ndimø we mjuñindus, ki tyu ęty tyenda ndimø bebaa jo ñe bet'a, ki tyuje njustisia pa ndietso ñe bet'a jo ki tyu imbitaruñje muñjitje ñe bet'a pa tutyentje jeky mbørechy tyukjona wemjuñindus jo muñjitje ñe mju mimusloñje xa Pts'indijets.

Kada ñuñjiily, ya ñe puñjiily wami ndityeby ñejoj lyichu ndityefé ndyerechu pa tlolyee ya pa tyu ętje okua kitlolt'a muñjitje ñe bet'a jo kityu jeñje mbla ñilnyo okua tyu chopts'e tyenda ki tyu jeñje benye ñuñjiily pa tajlyiloñje ñe bet'a.

Artículo 22.- Los procesos de planeación estatal y municipal deberán considerar el mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos indígenas, con su participación y cooperación.

Mblojnda mno 22.- Tyemi tyu chopts'e pimbi mbla ñilnyo pa tyujeñje benye puñjiily ya pa bebaa ki tyu mørñje okua kitlolt'a, okua ki tlolchjoly, okua ki tlojlyeendy, okua ki tyuñiñje pskuela ñe me pjiekakjo, ki tyu ñuñje okua ki tlojlye tyejndy.

Artículo 23.- El Estado y los gobiernos municipales deberán realizar estudios, en cooperación con las comunidades indígenas, a fin de

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

evaluar la incidencia económica, social y cultural y sobre el ambiente, que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos.

Los resultados de estos estudios se considerarán como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades del desarrollo.

Mblojnda pjui 23.- Pts'indijets jo ñe mju mimusloñje benye ñe bebaa, ki tyu ñuñje oku ki tyutyentje ñe puñjiily wami ndityefé ñejojlyichu, ki tyu ñuñje okua ndyumiñje ntyumi pa tlojlyewi, okua ndyenzopje, tyenda ndityefé jo tyenda ndixajlye pa ke mborechy tajlyit'añje benye wire ñe ñuñjiily.

Jeky ñe mju tyu jeñje temi dyupo kada ñuñjiily mula mbuelta ki tyu choptse pimji mbla mexa pa tyuñuñje tyenda ndyupo jo mbore ki tyu nyajtje pa tlolt'a.

CAPÍTULO SEGUNDO SISTEMAS NORMATIVOS DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

MULAA NDIMO OKUA NDYEKJO MANDARUÑJE ÑE PUÑJIILY MINDITYEBY ÑEJOJ LYICHIU

Artículo 24.- Los pueblos y comunidades indígenas del Estado de México cuentan con sistemas normativos internos que han ejercido de acuerdo con las propias cualidades y condiciones específicas de cada pueblo, para resolver distintos asuntos intracomunitarios y que se consideran como usos y costumbres.

Mblojnda muts'i nguno 24.- Puñjiily jo ñe ñuñjiily wami ndyutyefé ñejoj lyichu jo muchjoñje juiñje pimbi Pts'indijets ndityefé ñelolnyo okua ndyundatje temi lojlyenzopy pa tyu jeñje njustisia benye ñe bet'a wami mimuchjoñje benye ñe puñili jo mborechy ki tyu resulberuñje temi ndinañje ñe bet'a.

Artículo 25.- El Estado de México reconoce la validez de las normas internas de los pueblos y comunidades indígenas en el ámbito de las relaciones familiares, de la vida civil, de la organización de la vida comunitaria y en general de la prevención y solución de conflictos

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

al interior de cada comunidad asentada en un territorio regional, municipal o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Los usos y costumbres que se reconocen legalmente válidos y legítimos de los pueblos indígenas, por ningún motivo o circunstancia deberán contravenir la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la del Estado Libre y Soberano de México, las Leyes Estatales vigentes, ni vulnerar los derechos humanos ni de terceros.

Mblonjnda muts'i kuit'a 25.- Pts'ndijets ndyu rekunuseru ndietso temi ndityeñe ñejoj lyichu benye ñel mju, okua ndyemandaruñe, okua ndyenzojpe benye ñelol familia, okua lojlyejiamty, okua ndyenzojpe ñe me munzoly, okua ndyunzopje ñe bet'a jeki ndyeust'arjje ñe bet'a pla jeki mui njustisia ñe bet'a lolitiily jo leigt'eñje mismu lojlyetyejndy pa tyujeñje tyenda dyupasaru benye puñjiily ya juiñe ya xa bebaa mulafë ñe bet'a.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Tyemi kjuntyeby benye ñejoj kustumbe jo ñe mju ndyu rekunusereñje jo ndimø ke pima temi kjuntyeby po ke wire tyupujn-japikjebj ñejoj t'umendye, jo no aja ki tlepo mbørech ndimørñje ñejoj mju mas tjets'i musloñje kjombø ndimørñje ke kakjo ki tyu respektaruñje temi kjuntyeby jo tawawa kityukelikjo.

Artículo 26.- Las autoridades tradicionales de los pueblos, localidades y comunidades indígenas procurarán y administrarán justicia aplicando sus sistemas normativos internos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mblojnda muts'i mblandojo 26.- Ñe mju tyemi kjuntyeby juiñje kakajo, mimusloñje benye ñe ñuñjiily jo benye ñe puñjiily ki tyu jeñje njustisia pa ndietso ñe bet'a mbi okua tyu umtje ñejoj t'umendye.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 27.- Las autoridades tradicionales conocerán cuando los conflictos se susciten entre los integrantes de la comunidad y versen sobre las siguientes materias:

- I. Tenencia individual de la tierra, en estos casos fungirán como instancias conciliatorias o de mediación;
- II. Faltas administrativas;
- III. Atentados en contra de las formas de organización, cultura, servicios comunitarios, trabajos y obras comunitarias;

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETJS

IV. Cuestiones del trato civil y familiar, en lo concerniente al incumplimiento del deber de los padres de familia de enviar a sus hijos a la escuela, malos tratos a éstos, y en general, todos aquellos casos en los que los ascendientes no se conduzcan como buenos padres de familia.

La aplicación de los sistemas normativos internos, es sin perjuicio del derecho de los integrantes de las comunidades indígenas de acudir ante las autoridades judiciales, agrarias o administrativas para resolver los conflictos.

Mblojnda muts'i mñiendijo 27.- Ndietso ñe mju temi kjunteby juiñe kakjo ndityebi ki tyu jeñje jeki ñe bet'a ndye kejlye ya muchjoñje pimbi puñjiily ya t'akuao:

I. Kada wela kityutyeby mbla nguajty ñuja, jo ki tyu tyeby mbla ñilnyo pa tyu jeñje ke leigt'e lmach;

II. Ya ki tyu mjindañje ki tyu weñje mbla ñilnyo;

III. Ki tyu jeñje wa ndye kejlye, ya wa tyetyutyunjañu okua ndye organisaruñje ñe mju, pa kjuntyeby nda ya ñe lyuju pima, ki tyu jeñje okua kitlolt'añje ñe bet'a ya kityutyeby ñe mju pa kjuntyeby mas pima puñjiily.

IV. Ki tyu jeñje okua ndye trataruñje ñe familia, jo ki tyu ñuñje okua muchjoñje ñe tatli jo ñe nantli ya ndyu mandaruñje ñelol waa benye pskuela, ya ndytjiyañje ñel waa, ya ndyu wiñje, ya ndyu entje jo ndiesto temi ndimø pa tajlyitatliñje ya ki tyetamborechy ñe mju kityuñuñje tyenda ki tyu jeñje.

Ndietso tyemi ndimø juiñe benye ñe mju pa puñjiily, no ki tyu perjudikarukjo por ke mborechy tyuumtikjo ñejoj t'umendye tyu iñikjo okua kjuenchjoly benye ñejoj lyichu jo okua kjuenzopy pa tajlyichjokjo jo no tawawa kitle mompy.

Artículo 28.- Las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas, al aplicar justicia, se sujetarán a las reglas siguientes:

I. Las audiencias serán públicas;

II. Las partes en conflicto serán escuchadas en justicia y equidad;

III. Sólo podrá aplicarse la detención o arresto administrativo, cuando se trate de faltas administrativas que en ningún caso podrán exceder de 36 horas;

IV. Quedan prohibidas todas las formas de incomunicación y de tortura;

V. Las sanciones que se impongan en ningún caso atentarán contra los derechos humanos, la igualdad del hombre y la mujer,

ni contra las garantías individuales y sociales establecidas en la Constitución General de la República.

Las resoluciones de las autoridades tradicionales de los pueblos y comunidades indígenas podrán ser consideradas como elementos de prueba para formar y fundar la convicción de jueces y magistrados.

Mblojnda muts'i mñieguno 28.- Ñe mju benye kakjo wami mut'aňje pa puñiily, ya ñe ñuñiily jeki tyu jeňje njustisia, ki tyu ñuňje tyemi ndimø wiňe ñilnyo:

- I. Jeki lm̄ba benye mbla pijie;
 - II. Lm̄ba kach jo mut'e wami tyu mjindak' jo lakjuno ki tyu etje ñe mju pa tyu jeňje njustisia;
 - III. Ki tyu miňje jo ki tyu titiňje ñe bet'a, jeki tye tyu ety jeki tyunzopje ñe mju jo no kitle maty pinbi pkarsel mbi ki tlementy mbla nxu.
 - IV. Jeki tyu miňje ndyityeby ki tyu iňje ñel familia jo tawawa ki tyu pje;
 - V. Jeki tyu ajtliňje ntyumi warni tyutyiňje ndityeby ki tyuňja ety yake tawawa ki tyu ajtli mas de ke ñe mju tlojlyenzopy pa ñe bet'a jeki lojlyemu benye pijie, jo mut'e ki tyu respektaruňje ñe txu jo ñe wendyu, mbørechy ndimø wire Konstitusio
- Jeki ñe mju mbølojlyenzopy pa tajliloňje leigt'eňje jo wami tyu-titiňje, ñe mju ki tyu jeňje tyenda ndimø wami ndyu ts'apiaňje jo mbørechy kityuweňje mbla ñilnyo pa tajlyiloňje.

Artículo 29.- En los asuntos en que se afecte a la familia indígena y especialmente cuando se atente en contra de la integridad física, salud o sano desarrollo de las mujeres y niños indígenas, así como para evitar la violencia doméstica, el maltrato físico y emocional, la irresponsabilidad de los padres ante los hijos y del varón ante la mujer, la autoridad tradicional podrá intervenir de oficio, decretando las medidas de protección respectivas y proponiendo alternativas de avenimiento y en caso de conocer de hechos presuntamente constitutivos de delitos, estará obligada a hacerlos del conocimiento del Ministerio Público para su intervención legal correspondiente.

Mblojnda muts'i mblajtilajt'a 29.- Jeki tyu afektaru ñel familia temi tyu ximdaňje ya tyu pjeňje ya tyu ijlye ya tyu tyijlye weltxu ya ñelwa, jo no tlejüňje muñjitje ñe bet'a, pa no wa tletily kjue iji tyenda ndyutso muñjity ñe bet'a, kjue nzopy kjue yee pa no lyupjeňje mula bet'a ya lyu tijlye, kjue iji ñeoj wa ya kjuenzopi pa no tyu kely weltxu ya no tyu pje, ñe mju ki tyunzopy wami tyupje weltxu, jo ki tyu iji tyenda ki tyu pasaru ya mulambuelta tyupje weltxu, ki tyu iji yaki mulambuenta tyupje ki tyuxo xa babaa ya

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

pt'uchje pa ke muñjity ñe mju ki tyu titiñje ya muno ya pjiu jia jo ki tyu yajpje mas ntyumi aber okua kityuye.

Artículo 30.- En el caso de controversias entre las autoridades municipales y las comunidades indígenas, el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de Pueblos Indígenas del Estado de México intervendrá para establecer acuerdos conciliatorios.

Pjiu ndyelajt'a 30.- Jeki ñe mju tyetyuñjaetje temi ndimøñje kada mbla, wire institusio kimijiu kuseju para ñejoj lyichu ndityebi kitlejxu pa tlojlyemøty benye ñe mju jo ki tyunjaetje kada wela jo ki tyu kunsilyaruñje.

Artículo 31.- En el Estado de México queda prohibida la imposición obligada, social o moralmente, a los miembros de los pueblos indígenas, para la prestación de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, en contra de su voluntad con excepción de los establecidos en el artículo quinto de la Constitución Federal.

Está prohibida también la persecución o el acoso en el seno de las comunidades indígenas por motivo de diferencias religiosas, políticas o sociales.

Pjiundayelajt'a muts'ilá 31.- Juiñe Pts'indiets no tawawa ki tyu ubligaruñje, mita ñe bet'a mita okua ndye ijiñje ñe bet'a benye ñejojlyichu, jeki mbla bet'a ki tyutyejndy mulaa ki tyu jee ya tyu yetja ya t'akuao, tawawa tyu ubligaru pa tyujoly mbla beyee leigt'e tyumbøeya ya ndina wa tyutyejndy ya t'akuao

Tawawa ki tyu kumo mbla bet'a kada wela ndimbøeya ya mulyilo ya t'akuao, kakjo kjue respaktaru tyenda ndimø ya tyenda ndina kada bet'a por ke tetaiwalikjo.

CAPÍTULO TERCERO PROCURACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

PJIU NLANWAJTY KI TYU JEÑJE NJUSTISIA ÑE MJU

Artículo 32.- En los procesos penales, civiles, administrativos o cualquier procedimiento que se desarrolle en forma de juicio, que sea

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

competencia de las autoridades del Estado y en el que intervenga un miembro de algún pueblo indígena que ignore el español, éste contará con un defensor de oficio bilingüe y que conozca su cultura.

En todas las etapas procesales y al dictar resolución, los jueces y tribunales que conozcan del asunto, deberán tomar en consideración la condición, prácticas, tradiciones, usos y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas.

En los casos en que los indígenas o sus pueblos o comunidades de un territorio regional, municipal o por localidad, sean parte o partes, los jueces y tribunales suplirán la deficiencia de la queja y verificarán que los derechos de aquéllos efectivamente hayan sido reconocidos y respetados.

Cuando exista duda de la pertenencia o no de una persona a algún pueblo o comunidad indígena o a su respectivo territorio regional, municipal o por localidad, serán las autoridades tradicionales de aquellos, quienes expedirán la constancia respectiva.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Cuando se requiera el conocimiento de los usos, costumbres y tradiciones de dicha comunidad, las autoridades tradicionales estarán facultadas para proporcionar los informes correspondientes, los que tendrán valor de dictamen pericial.

Pjiu ndyelajt'a muts'i no 32.— Jeki mbla bet'a tyumjindañje ya juiñe kakjo ya babaa ya pt'uchje jo puru muyee kakjo ndityeby ki tyumbaldañje mbla bet'a pa talximda tyenda ndimø por ke ñe be pjiemanjak tyetyutpontje tlolye pjiekakjo jo leigt'e kityutyejndy pa no tyupupiañje temi ñelolmach.

Ya ki tlementy wami tyu mijindañje benye pijie ya patyumbaldañje temi tyunzopje ñe mju wami ndyimbøeyañje tyelt'a tyumiñje ndityeby ki tyu jeñje tyelt'a tyuje, jo ki tyujeñje ñelol kustumbre benye ñe me pjiekakjo pa tyutyentje.

Ki tyu jeñje ñe bet'a, ñe puñiily ya ñe ñuñjiily okua tleje mpletu, ya bebaa, ya pijie, ya puñjiily, ya ñe mju tlojlyekely ki tyu jeñje muñjity ñe mju jo ki tyu jeñje pa tyu respektaruñje ñelol ndyerechu jo ki tyu rekunuseruñje jo ki tyu respektaruñje temi lojlyenzopy kada puñjiily.

Jeki tyujeñje ya tyu ñuñje ke mbla bet'a mui benye mbla ñuñjiily mimuyeñje pla kakajo ki tyu jeñje okua mu chjoly, okua ndyejiu ñel puñjiily, yal bebaa, jo ñel mju ki tyu mbalndañje mbla ñilnyo jo ki tyu chopts'e okua muchjoly jo tyendaliju.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETJS

Jeki ñe mju tlojlye ajtli benye ñelol kustumbre ya ñel tradisio benye mbla puñjiily ñe mju wami muchjoñje benye puñjiily ki tyu mørñje tyemi ndixajlye leigt'eñje pa tyutyentje wami tyumjindañje jo mbørechy kitlojlyemøty mula mbuelta ñe mju pa tyutyentye ñe bet'a.

Artículo 33.- Para el caso de delitos que no sean considerados como graves por las leyes vigentes, las autoridades judiciales podrán sustituir la pena privativa de libertad que se imponga a un indígena, en los términos previstos en la legislación penal, por trabajos en beneficio de su comunidad, siempre que se haya cubierto el pago de la reparación del daño y la multa, en su caso, y que el beneficio sea solicitado por el sentenciado y por las autoridades tradicionales de la comunidad a la que pertenece, sin sujeción al tiempo de la pena impuesta, ni al otorgamiento de caución.

En estos casos, las autoridades tradicionales del lugar tendrán la custodia del indígena sentenciado por el tiempo que duren los trabajos comunitarios y deberán informar a la autoridad que corresponda sobre la terminación de éstos o, en su caso, del incumplimiento por parte del sentenciado, para los efectos subsecuentes.

Pjiu ndyelajt'a muts'i jiu 33.- Jeky tyeta lyukja tyujepje ndañu ñe bet'a mbørechy ndimø wiñe nley, kjombø ñe ñuts'enda ndityebi ki tyu labiñje ñelol kastigu jo ki tyujechje ñe bet'a pa tañiñje benye ñitoñje wami tyumiñje, mbøre ndimø wiñe nley, ngoxy xi ki tyu ajtliñje ntumi jo wire ki tyu ukuparuñje pa tyujeñje mñjity ñelolt'a pa mismu puñjiily jo mbøre kittlepopchy wami tyu jee ndañu jo tyu ajtliñja ntumi ya ki tyetambørechy mismu ñe mju wami musloñje benye pijie ki tyu ajtliñje ya ntyumi ya mulaa nkosa, jo wanwi tyu ajtliñje no ki talts'aya porke ki tyu ukuparuñje pa puñjiily.

Mbørechy, ñe mju wami musloñje benye pijie ki tyu tyityiñje wami tyuje ndañu xi mbla ya mno ya mpjiu jia, ki tyu ukuparuñje wire bet'a pa talt'a benye kityumø ñe mju, jo mismo ñe mju kityumøñje omjinda jia ki tyu ukuparuñje pa talt'a jeki mbø tyu ats' tyemi tyu iñje mbø ki tyu jechje pa tañii pito.

Artículo 34.- Para la designación de los agentes del Ministerio Público encargados de la investigación de hechos delictuosos en las comunidades indígenas, se preferirá para el desempeño de esos cargos a quienes acrediten el dominio de la lengua indígena de la región de que se trate y conozcan sus usos y costumbres.

Pjiu ndyelajt'a muts'i nguno 34.- Pa tyu jojlye ñe ñuts'enda wami tyu tyentje benye wire Nministeriu pa ñe bet'a leigt'eñje ki tyu jojlye ya ki tyu ñuñje tyemi ndyujeñje ñe bet'a, ki tyu jojlye

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

mbla bet'a wami tyuyee kakjo pa talt'a benye ñe ñuts'enda jo ndityeby ki tyupøndy ñeoj kustumbre temi kjuntyeby juiñe ñe me pjiekakjo.

Artículo 35.- Los establecimientos en los que los indígenas compurguen sus penas deberán contar con programas especiales en atención a su condición indígena, que ayuden a su rehabilitación. Dichos programas deberán respetar sus lenguas y sus costumbres.

En el Estado de México, los indígenas podrán cumplir sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

Para la aplicación de los beneficios preliberatorios a que tengan derechos los hombres y las mujeres indígenas, las autoridades deberán considerar la condición socio-cultural y económica de aquéllos.

Pjiu ndyelajt'a muts'i kuit'a 35.- Tyemi lojlyenzopy ñe mju pa tyu jeñje njustisia benye ñeoj lyichu ndityeby ki tyu jeñje mñjity ñe programa pa tyu etje tyemi ndimøñje ñeoj lyichu, jo ki tyu tyentje pa tajyiloñje, wiñe ñe prugrama ndityeby ki tyu respekaruñje ñeoj kustumbre.

Juiñe kakjo wami kjuenchjoly pimbi Pts'indijets ndietso ñeoj lyichu ndityeby ki tyu kumpliruñje tyemi ndimø wiñe nley, jo wami tyutitiñje benye pijie ndityebi ki tajlo pimbi pujñiily jo mbøre jeti tyu jechje ndityeby ki tamdoky pito.

Jeki mbø meru tyu jechje wami tyutyityiñje, wire bet'a ndityeby ndyerechu ya wendyu ya wetxu pla kakjo pareju ki tyu ñuñje, jo ñe mju ki tyu jeñje oku muchjoly jo ki tyu mørñje ya ndityeby ntumi ya t'akuao.

Artículo 36.- Los testigos de escasos recursos económicos que necesiten para su defensa los indígenas que se encuentren sujetos a un proceso penal, que residan en comunidades alejadas al lugar del proceso, podrán desahogar su testimonio ante el juzgado más cercano a su domicilio, el que estará facultado, sin importar su jerarquía y en auxilio del juez de la causa, para recepcionar el desahogo de las declaraciones y enviarlas al juez que conozca del asunto.

Pjiu ndyelajt'a muts'i mblandojo.36.- jeki tyuñuñje mula ñe bet'a ke leigt'e tyuje ndaño ndityebi ki tyunzopje pa ki tyumøñje tyemi tyujeñje, peru ñe mju ndityebi ki tyunzopje pa tamañje jo kitloye benye tyemi tyujeñje Peru ñe mju ki tyu jeñje ya ndityebiñje ntyumi ya t'akuao jo mbøre ki tyunzopje Peru mbi pjie jo no kitamañje mas meptje por ke tyetyutyefé ntyumi, ki tyu ajtliñje tyemi tyuje xi mbla nmju ya mbi wanwi ndyutjejndy ñe mju jo mbørechy ki tyu etje tyemi ndimø mula bet'a.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJECTS

Artículo 37.- La Dirección General de Defensoría de Oficio instrumentará programas para capacitar a defensores de oficio bilingües y con conocimientos suficientes sobre la cultura, usos y costumbres de los pueblos indígenas, a fin de mejorar el servicio de defensa jurídica que éstos proporcionan.

Pjiu ndyelajt'a muts'i mñiendojo 37.- Muye mbla ñijie wiñe ki tyu refendyerukjo jo wiñe ki tyujee mñjity ñe programa pa tyutyejndy wami tyutyejndy ñe bet'a jo mut'e ndityebi ki tyuyeñje pjiekakjo jo ndityebi ki tyu pøndy benye temi puñjapikjeby ñejoj t'umendye jo mbøre ki lyutyentje ñe bet'a wami ndinañje.

TÍTULO TERCERO DESARROLLO Y BIENESTAR SOCIAL PARA LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

CAPÍTULO PRIMERO DE LOS SERVICIOS DE SALUD

PJIU ÑILYO
KI LYU TYENTJE ÑEJOJ PUÑIILY
YA ÑEJOJ ÑUÑJILY WAMI MUYEÑJE PLA KAKJO

MBLA ÑILNYO
OKUA NDYE ENTJE ÑE ME PJIEKAKJO

Artículo 38.- Los miembros de los pueblos y de las comunidades indígenas establecidas en territorios regionales, municipales o por localidad en el Estado de México, tienen derecho a la salud, por lo que se promoverá su acceso efectivo a los servicios de salud y asistencia social.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Pjiundayelajt'a muts'i mñienguno 38.- Ñe bet'a mimuchjoñje benye ñe ñuñiily wami muyeñje pla kakjo ya ndityefe ñejoj lyichu, ki tyu ñjuñje ñe bebaa ya ñe ñuñjily mimuchjoñje benye juiñe Pts'indijets, ndyitefe ndyerechu pa tajlyiloñje jo no tyumi-

ñje mbla mbeii kjombø ki tyu ñuñje ya nditefø mbla kliñika ya t'akuao.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 39.- La Secretaría de Salud, en el ámbito de su competencia, garantizará el acceso efectivo de los pueblos y comunidades indígenas a los servicios de salud pública que otorga el Estado aprovechando debidamente la medicina tradicional y convenir en lo conducente con cualquier otro sector que promueva acciones en esta materia.

Para efectos del párrafo anterior, la Secretaría promoverá, en el ámbito de su competencia y en coordinación con las autoridades correspondientes, programas para la construcción y mejoramiento de clínicas de salud regionales, así como para el funcionamiento de unidades móviles de salud en las comunidades indígenas más apartadas.

Asimismo, dispondrá de las medidas necesarias para que el personal que preste sus servicios en los pueblos y comunidades indígenas cuente con los conocimientos básicos sobre la cultura, costumbres y lenguas propias de estas comunidades; apoyándose, en su caso, de traductores e intérpretes en lenguas indígenas, mediante la celebración de convenios de colaboración con las instituciones que puedan coadyuvar a la obtención de este fin.

Pjiundyelajt'a muts'i mblatilajt'a 39.- Wami ndyijekjo pa ta-jilokjo, ndityeby ki tyujekjo jeki ndyumikjo mbla mbeii, jo ki tyu mbañdakjo ñe tseyendy ya ki tyumboxñikjo mbø okua ndukjomø wiñe nley jo mut'e kityulibø ñty jeki kakjo kjuent'endy jeky lyutsiñje mbla ntyeyendy pa ñejoj ñipy, ya kju ñandyii pla okua ndyu umtikjo ñejoj t'umendye.

Ñje mju kityuñuñje ndietso ñe ñuñjiily ya ndityefø mbla kliñika ya t'akuao, jo mbøre ki tyu jeñje mñjity ñe kliñika ya ki tyuxoñje mbla nkarru okua kitlojlyeendy ñe bet'a jo mbøre ki tyu mboxñiñje ya ki tyumbajlye ñe tseyendy pa tlojlyeendy jo ki tyutyentje mas wami tyetyetyefø okua tlojlyeendy mbørechy ndimø wiñe ñilnyo.

Mbørechy, ndimø wiñe ñilnyo jo ki tyu jeñje mñjity ñe bet'a pa tajlit'añje benye ñejoj mbeii jo ki tyuxoñje okua tyujeñje ke tame ñe beenda jo leigt'eñje ki tyutyefø ya ki tyumbøeyañje benye ñejoj kustumbre ya ñejoj tradisio jo mut'e kityutefoeyañje okua mukjoyeñje pa ke mbørechy tyu xoñje mñjity ñe bet'a wami ndimbøeyañje tlolye pla leigt'eñje jo wiñe ki tyu kombeñiru benye bla institusio jo ñe beenda pa tajlit'añje benye ñe bet'a.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJECTS

CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA Y EDUCACIÓN PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

MULAA ÑILNYO
TYEMI KJUNTYEBY JO PSKUELA JO MBORE
KI TAJLYILOÑJE ÑEJOJ LICHU

Artículo 40.- Los pueblos y comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades en el Estado de México, gozan del derecho social a vivir dentro de sus tradiciones culturales en libertad, paz y seguridad como culturas distintas y se garantiza su propio desarrollo contra toda forma de discriminación.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Tienen derecho social a conservar, proteger, mantener y desarrollar sus propias identidades, así como todas sus manifestaciones culturales; por tanto las autoridades tienen el deber de proteger y conservar los sitios arqueológicos y sagrados, centros ceremoniales y monumentos históricos, además de sus artesanías, vestidos regionales y expresiones musicales, con arreglo a las leyes de la materia.

Nguno ndyelajt'a 40.- Ñe pujñiily jo ñe ñujñiily benye ñe beye kakjo wami muchjoñje mbi juiñe, benye ñe bebaa ya muñjity ñe puñjiily mimuchjoñje benye juiñe Pts'indijets, ndyu gusaruñje ñelol ndyerechu pa tyutyefé ñelol kustumbre ya ñelol tradisio jo kada wela mbi leigt'eñje ndimbøeyañje okua lojlye mandaru jo ki tuu ñuñje ke tawawa ki tuu pojlye benye tyemi ndityefé.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tuu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Kjuntyeby ndyerechu para ke kada mbla ki tyumbachje, ki tuu protyejeruñje temi ñelolmach, jo mbøre ndietso tyemi ndityefé, kjombø ñejoj mju ndityeby ki tuu protyejeruñje ya ki tuu kanser-baruñje ñelol ñit'i, ya ñendo xa t'oo ya ñitjoñje mbø ndo t'utma, jo tyemi ndyujeñje ñe bent'a pla ñe astesania, ñelol xiwety, ñelol bembapy jo tyemi lojlyenzopy pla wire kimijiu tlatol jo ndietsop temi puñjapikjeby ñet'ubendy xa mut'e ndo tsanda.

Artículo 41.- Corresponde a la Secretaría de Educación, Cultura y Bienestar Social:

- I. En el ámbito de sus atribuciones y presupuestos, apoyar a los pueblos y comunidades indígenas en el mantenimiento,

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

protección y desarrollo de sus manifestaciones culturales actuales y en el cuidado de las de sus ancestros que aún se conservan, promoviendo la instalación, conservación y desarrollo de museos comunitarios, tecnologías, artes, expresiones musicales, literatura oral y escrita;

II. Promover ante las autoridades competentes para que éstas provean lo necesario a fin de restituir los bienes culturales e intelectuales que les hayan sido privados a los pueblos y comunidades indígenas sin su consentimiento o aprovechándose de su desconocimiento de las leyes;

III. Dictar las medidas idóneas para la eficaz protección de las ciencias, tecnologías y manifestaciones culturales, así como el conocimiento de las propiedades de la fauna, la flora y minerales; tradiciones orales, literaturas, diseños y artes visuales y dramáticas de los pueblos y comunidades indígenas, garantizando su derecho al respeto pleno de la propiedad, control y protección de su patrimonio cultural e intelectual;

IV. Promover que los pueblos y comunidades indígenas ejerzan su derecho a establecer, de acuerdo con la normatividad vigente, sus propios medios de comunicación social en sus propias lenguas;

V. Impulsar la difusión e información de la cultura indígena, a través de los medios de comunicación a su alcance;

VI. Adoptar con la participación de los pueblos y comunidades indígenas, medidas eficaces para promover la eliminación, dentro del sistema educativo y en la legislación, los prejuicios, la discriminación y los adjetivos que denigren a los indígenas;

VII. Promover entre las universidades, institutos tecnológicos y demás instituciones educativas en la entidad, la prestación del servicio social en las localidades indígenas que por sus características lo requieran.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ngunjo nyelajt'a muts'i la 41.— Wiñe ki tyujee wami ndyuumtje ñendo t'uwa jo ñe be umtinda:

I. Ndimørñe kityujeñje mñity ñe museu pa tyumbachje tyemi punjapikjebý ñet'ubendy kiyaja benye ndietso ñe ñuñjiily okua muchjoñje ñe beyendujaty pla kakjo jo mbørechy ki tyu kunserbaruñje ndisto temi kjuntyeby pla ntyemi ndyu ukuparuñje pa nt'apy ya pa tyujeñje ñe chjixu, ya tyenda ndyu okuparuñje ñe wetxu pla ñichju ya nmajnza ya ñejoj ndijinzi pa ñe txu jo ñelol xiwety pa ñe wendyu jo muñjity tyemi kjuntyeb;

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETOS

- II.** Ki tyu ñuñje ñe mju wami mut'añje benye puñjiily ndietso tyemi kjuntyeby jo mbøre ki tyu lyibijeñje jo tyu ñuñje okua kitu kjobijeñje pa tyumdockje temi tyuyapje jo tawawa tyu entje pa tyuyapje kjombø ki tlojlyenzopy ñe mju jo ki tyujeñje ndietso temi ndyupo benye puñjiily mbørechy ndimø wiñe nley;
- III.** Ki tyu protyejeruñje wami ndyujeñje mñjity nkosa benye siensia, wami tyujeñje ñe kumputadora jo muñjity nkosa mut'e benye wami tyu ñuñje tyemi kjuntyeby pla benye ñuja, ñunza ya punza, ñe xitja jo ñe ndo añimaly ya muye ñumu; mut'e ñe tradisio tyemi punjapikje ñejoj t'umendye, temi kjuntyeby benye ñejoj bemø, jo muñjity benye ñe pelikula jo ndietso tyemi kjuntyeby benye ñejo puñjiily;
- IV.** Ki tyu ñuñje ndietso ñe ñuñjiily jo ñe puñjiily pla kakjo ki tyu ejerseruñje ñelol derechu mbi okua puñjapiñje ñelolt'umendye jo kityujeñje mbi okua lyekjoje kiyaja ya okua lojlyenzopy ñe bet'a;
- V.** Ki tyu etje ya ki tyu iñje ñe bet'a ke muye informasio benye temi kjuntyeby jo ki tyupoly xi ya mradiu ya mtelebisio ya benye xilnyo;
- V.** Ñe mju ya ñe bet'a ki tyu partisiparuñje benye ñe ñuñjiily ya benye puñjiily, pa ke tawawa ki tyu ndijnziñje benye temikjuntyeby desde pskuela, benye nley jo muñjity pake ndietso ñe bet'a tyunjañje nejoj lyichu pla kakjo mikjuncjoly juiñe puñjiily ya uplaza nlugar;
- VII.** Ñe universidad jo muñjitje ñe skuela okua ndyejtitje ñe t'undyu jo ñe mjunda ki tyu promuberuñje mñjityenda pa ke ñe t'undyu ya ñe mjunda ki tyu prestaruñje ñelol serbisiu benye ñe pujñiily mimuchjoñje ñejojlyichu pa tyutyentje.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 42.- Los pueblos y comunidades indígenas, en el marco del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Ley General de Educación, Ley de Educación del Estado de México y el Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México tienen el derecho a fortalecer, utilizar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras, por medio de la educación formal e informal, sus historias, lenguas, tecnologías, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literatura, así como a utilizar su toponimia propia en la designación de los nombres de sus comunidades, lugares y personas en sus propias lenguas y todo aquello que forme parte de su cultura. El Estado y los municipios protegerán y fomentarán su preservación y práctica.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Nguno ndyelajt'a muts'i no 42.- Ñe puñjiily ya ñe ñuñjiily wami ndityefé ñejojlyichu, benye wire artiukulo 3º benye ñejoj konstotisio temi kjuntyeby ñe beyendyujuaty, ndimø wire nley pa ndyejite ñe ndo t'uwa juiñe Pts'indijets benye wire mpjiu ñilnyo temi ndityeby mñjity nkudigu wami ndye administrararu, dityebi ki tyu fortalyeseru, ki tyuumti, miñjity ñendo t'uwa pa tlejite pa kitamañje pskuela jo kit le umtje tyemi temi tyuumtje ñelol tatli jo pskuela, pa tyendapunjapikjebey ñejoj t'umendye, pla ñe kustumbre, ñejoj tradisio, ñejoj bemø, no lyujoñañjebey okua lkjoljiu ñejoj ñuñjily, okua tyuwëfje ñejoj t'umendye, okua lkjoljiuñe be bet'a, okua lojlyenzopy, okua lojlye jiamty, jo ndietso tyemi kjuntyeby benye ñejoj pujñiily, mutje kuembøya okua kjunchjoly jo xa okua maloo ñejoj jaa, ya ñejoj punza jo ki lyu protyejeruñje ndientso temi kjuntyeby.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 43.- La educación básica que se imparte en los territorios regionales, municipales o localidades con presencia indígena del Estado de México será bilingüe e intercultural, por lo que se deberá fomentar la enseñanza-aprendizaje en la lengua de la comunidad y en el idioma español.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i pjiu 43.- Benye pskuela oki tamañje ñejoj t'uwa, benye puñjily ya bebaa ya muñjitje ñe puñiily wami ndityefé ñejoj lyichu mimuchjoñje juiñe jo xa Pts'indijets ya upla nlugar dityeby ki tyu umtje ñelol bemø jo pjie manjakys pa tle umtje ñe ndo t'uwa benye temi ndityefé ñelol puñjily.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 44.- Los pueblos y comunidades indígenas, así como las madres y padres de familia indígenas, en los términos del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, de la Ley General de Educación, de la Ley de Educación del Estado de México y del Libro Tercero del Código Administrativo del Estado de México tendrán derecho a participar socialmente en el fomento de la instrucción y enseñanza en sus propias lenguas.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i nguno 44.- Ñe puñjiily ya ñe ñuñjiily wami ndityefé ñejojlyichu, jo ñe nantli jo ñe tatli ndityeby ki tyu umtje ñelwa benye ñelol bemø mbørechy ndimø mbla nley

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

benye mbla artikulu kimi jiu 3° benye nkostitusio temi kjuntyeby ñe beyendyujuaty jo mut'e ndimø wire nley de educasio tyemi kjuntyeby juiñe pts'indijets ndietsø ñe tatli ndityeby ki tyu partisiparuñje pa tle umtje ñendo t'uwa ki tamañje pskuela jo pitoñje kitle umtje pa tlolye pjiekakjo.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*, jo ki tyu chopt's e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 45.- Los pueblos y comunidades indígenas tienen derecho a practicar sus propias ceremonias religiosas, tanto en las áreas indígenas como en las que no tienen predominio indígena, respetando la Ley de Asociaciones Religiosas y Culto Público y los derechos de terceros.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i kuit'a 45.- Ñe puñjiily ya ñe ñuñiiyl wami ndityefø ñejojlyichu, ndityefø ndyerechu pa tlojlye muñje jo tyujeñe nmixa pa wemjunnindyus jo nñjity pfiesta mbørechý ndimø mbla nley wami ndye asociaruñje benye ñe ñit'jì jo ndimø wiñe nley ken disto ñe bet'a ndityefø ndyerechu pa tyu kuliañje benye wemjuñindus.

CAPÍTULO TERCERO DE LAS TIERRAS, TERRITORIOS, REACOMODOS Y DESPLAZAMIENTOS

PJIU ÑILNYO
**BENYE NUJA, XA OKUA MALOO, YA TYUMBALYE
MULA BET'A**

Artículo 46.- Para los pueblos indígenas del Estado de México, las tierras que constituyen el territorio que habitan, no sólo son un medio de producción sino que se encuentran estrechamente vinculadas con su conciencia comunitaria.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i blandojo 46.- Pa ñe puñjiily mumuchjoñje juiñe Pts'indijets, ñelol ñuja temi ndityefø patlolchjoñje, tyeta mbi pa tlolchjoñje si no ke tyut'añje ta paltsintse pa mbla nkjenye jo mut'e ki tyu tenkje jo ki tyuafpjé ñuja.

Artículo 47.- Los pueblos y las comunidades indígenas y sus integrantes tienen el derecho de preferencia para adquirir los predios

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

que enajenen o cedan la comunidad o alguno de sus integrantes. Este derecho prevalecerá sobre cualquier otro que las leyes del Estado establezcan a favor de otras personas. El Estado tomará las medidas necesarias a fin de dar cumplimiento a este precepto.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i muts'i mñiendijo 47.- Ñe puñjily ya ñe ñuñjily wami ndityefé ñejoj lyichu jo ndietso ñe bet'a ndityefé ndyerechu pa tyutyañje mbla ñuja pa tlojlyechjoly jo ki tlembu mbla memunzoly benye puñiily jo ki jo mbørech ki tlembu pla kakjo ya ki tyetajuiñe milnda jo tyutya mbla ñuja, mbørechy ndimø wiñe nley pa lyutyenje mula bet'a jo mbørech ki tyu kumpliruñje temi ndimø wiñe nley.

Ki tuujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt's'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 48.- En el Estado de México, los pueblos y las comunidades indígenas son legítimos poseedores de las tierras que integran su territorio además de beneficiarios preferentes en la explotación de los recursos naturales localizados en dichos territorios, de conformidad con lo que establecen el artículo 27 de la Constitución Federal y las leyes en la materia.

Se prohíbe cualquier tipo de reacomodo o desplazamiento de los pueblos y comunidades indígenas, excepto en los casos que provengan de las propias necesidades y de la voluntad de dichos pueblos y comunidades o se motiven por causa de utilidad pública legalmente acreditada y justificada o por la conservación del orden público, especialmente en lo que se refiere a casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad.

- I. Para la primera excepción a que se refiere el párrafo anterior de este artículo, se requerirá que los pueblos y comunidades indígenas justifiquen plenamente, ante los órganos competentes del Estado, la existencia de la necesidad que origina la medida o manifiesten expresamente su voluntad;
- II. Cuando el desplazamiento o reacomodo se sustente en causas de utilidad pública, éstos se realizarán mediante indemnización y con arreglo a las leyes en la materia;
- III. En los casos de riesgos, desastres, seguridad o sanidad, deberán justificarse dichas medidas de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i mñienguno 48.- Wami muchjoñje juiñe Pts'indijets ya ñe puñjily ya ñe ñuñjily wami ndityefé ñejojlyichu jo leirgteñje meru ñelolmacy ñelolja ndityeby ki tyu okuparu

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETJS

tyemindimbaly pla nda, ñenza, ñuja, ñumu jo muñjity mbi tyemi ndityebi ñelol ñuja, mbørech ndimø mbla artikulo 27 benye Konstitusio mimuslo mbidyujaty jo muñjity nley.

No ki tyu jechje mbi wa taljuu benye ñuja, jo no ki tyujeche pa ke mbi wa talju jo ki tyu kufø mbla puñiily ya ñe ñuñjily, jo jeky mbla bet'a tye tyu ety temi ndimø ñe mju ntosis ki tyu yajpje ñelja, ya tyetya pima muchjoly benye puñjiily ya tetalmachy nuja mbi tleju por ke leigt'e ndima ñe bet'a kityuts'ayañje jo ki tyu yajpje pa ke ñe bet'a tajliloñje benye puñjiily, ñe mju kityujeñje okua muchjoñje ñe bet'a pa tajliloñje jo notpumba nda, ya nuja ya mula nkosa.

- I. Primeru wami tyuta mbla ñuja ndityebi ki tyumbaldañje mbla ñilnyo pa ke wami tyuwily tyumbaly ndyerechy pa tal-chjoly ya pa tyutujky ñuja jo mbørech tawawa ki tyu yajpje ñuja, jo ñe mju ki tyu nja etje jo mbøre ki tyumo wa tyu wimbli ñuja jo ki tajlichjoly jo tawawa ki tyu kely por ki mbø tyumbajlye ñilnyo;
- II. Jeki tyu yajpje ñuja ya tyumbajlye mula bet'a ki tyumbøeya ñe mju, jo mbørech ki tyu ñuñje pa tyupopchje ñuja jo ki tyu-ñuñje ñe ju mas tjets pa tyu arreglatuñje benye nley;
- III. Jeki tyetatñja ñuja ya tyu wimblíñje mbla ñluja tyeta pima ki tyu ajtliñje ñe mju wami tyuwily jo ki tyu ñuñje xa akua malo mnañju pa tajlilo webe tampy

Artículo 49.- Queda prohibida cualquier expulsión de indígenas de sus localidades y comunidades, sea cual fuere la causa con que pretenda justificarse, especialmente por motivos religiosos, políticos o ideológicos.

La ley sancionará toda conducta tendiente a expulsar o impedir el retorno de los indígenas a sus localidades y comunidades.

El Estado encauzará y fomentará el diálogo en las localidades y comunidades donde se presenten este tipo de conflictos y promoverá la celebración de convenios que aseguren la conciliación y el retorno pacífico, así como la integración comunitaria de quienes hayan sufrido las expulsiones.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Ngunjo ndyelajt'a muts'i mblatilajt'a 49.- Tawawa ki tyu kumoñje ñejoj lyichu benye ñelol ñuja ya ñelol puñjiily ya ñe ñuñjily, primeru ki tyu entje jo ki tyu iñje tyelt'a tañiñje mupla nlugar pla tyetu kuliañje benye wemjuñindus, ya tyeta pla kakjo ndyemandaruñje, ya tyeta pla kakjo ndye ijiñje.

Wiñe nley ki tyu mjinda ndisto ñe bet'a wami tyu pojkte ñe bet'a pla kakjo ya tyetyujechje tamdokje mula mbuelta benye ñitoñje ya benye puñjiily.

Ñe mju mimusloñje xa Pts'indijets ki tyunyajtje pa tlojlyenzopje mñity ñe puñjiily okua ndityefë mpletu por ñe ja jo ki tlemotje pa talweñje de akuerdo pa tlojlyemøty ndistoñje jo mbørechy tajlyiloñje ndietsoñje ñe puñjiily jo ñe bet'a, jo ki tlolt'añje ndiestoñje pa wami tyu kufë benye ñitoñje.

Ki tyujeñne mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

CAPÍTULO CUARTO

APROVECHAMIENTO DE LOS RECURSOS NATURALES EN LOS TERRITORIOS DE LOS PUEBLOS, LOCALIDADES Y COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

NGUNO ÑILNYO KI TYU APREBECHARUÑJE TEMI KJUNTYEBY BENYE ÑEJOJ ÑUJA TEMI NDITYEFË ÑE PUÑJIILY YA ÑE ÑUÑJIILY OKUA MUCHJOÑJE ÑEJOJ LYICHU

Ki tyujeñne mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 50.- Los pueblos y comunidades indígenas tendrán acceso a los recursos naturales de sus tierras y territorios, regionales, municipales o por localidades, en los términos establecidos por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los tratados internacionales adoptados por nuestro país y aplicables, las leyes reglamentarias y demás disposiciones conducentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

El Estado, en coordinación con las autoridades federales competentes y las autoridades tradicionales, en los términos de la legislación aplicable,

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

establecerá mecanismos y programas para el aprovechamiento sustentable de los recursos naturales de los territorios regionales, municipales o en las localidades y comunidades indígenas. Para ese efecto, impulsará la constitución de fondos o fideicomisos regionales cuyo objetivo sea otorgar financiamiento y asesoría técnica a los pobladores de las localidades y comunidades indígenas.

Kuit'a ndyelajt'a 50.- Ñe puñjiily ya ñe ñuñjiily ñe beyendyujaty ndityeby ki tyut'añje temi ndityefé ñelol ñuja, plan da, ñumu, xitja, ñenza, jo ndisto mbi tyemi ndityefé okua muchjoñje mbo-rechy ndimø mbla ñilhyo Constitusio Pulitika temi kjuntyeby pan dietso ñe beyendyujaty, jo ndimbøeyañje muñjity ñe bet'a mi-muchjoñje mas meptje jo ndimbøeyañje temi kjuntyeby benye okua kjunchjoly jo mut'e ndonbøeyañje ke kjuntyeby mñjityu ñe ley oki ndimø okua kjuenzop pa tajlichjokjo.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*,
jo ki tyu chopt'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Ñe mju mumuchjoñje xa Pts'indijets, ki tlojlyenzopy benye ñe mju mimuchjoñje xa mbindyujaty jo mut'e benye ñejoj mju pa tyu ñuñje temi kjuntyeby juiñe kakjo yo mbørech ki tyu aplikaruñje temi mdimø wiñe nley, jo ki tyu jeñje mñjity ñe prugrama pa tyu aprobecharuñje ndiesto temi kjuntyeby ñe bet'a, temi ndyumbakjo ñejoj ñuja jo mbøre ki tyu t'añje ñejoj lyichu ya wami tyetyutyeby ltrabaju jo mbørechy kityu ganaruñje ltumi pa tajlichjoly benye ñel familia jo ki tyu iñje okua kitalt'a ya okua ki tyu kjobije pa tajlinwe temi tyujee.

Artículo 51.- Los pueblos, localidades y comunidades indígenas y el Estado, a través de la Secretaría de Medio Ambiente, conforme a la normatividad aplicable, convendrán las acciones y medidas necesarias para conservar el medio ambiente y proteger los recursos naturales comprendidos en sus territorios, de tal modo que éstas sean ecológicamente sustentables, técnicamente apropiadas y adecuadas para mantener el equilibrio ecológico, así como compatibles con la libre determinación de los pueblos, localidades y comunidades para la preservación y usufructo de los recursos naturales.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Kuit'a ndyejalt'a muts' la 51.- Ñe pujñiily, ñe ñuñjiily jo muñjity okua muchjoñje ñejoj lyichu ya muchjoñje juiñe jo xa pts'indijets, kitlolt'a benye mbla secretaria mi ndipøendy benye ndietso temi kjuntyeby jo ki tyu ñu ndietso pa tut'añje ñe bet'a jo mbøre ki tyu afpjé temi ndityefé pa no tyutachje ya tyutyijkje muñjity jo ki tyu iñje okua ki tyu kjobijeñje pa no tyutach ya pa talñenda temi nditefó jo mbøre ki tyu protyejeruñje tyemi ndyumiñje pa tlolt'a, leigt'eñje ki tyumøñje okua ki tlolt'a ya benye puñjiily ya pitoñje

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

ya punza, ya okua muye nda aber okua peru ki tle afpy ndietso pa tajlyilo leigt'e jo ndisto temi tyu okuaparu pa talt'a.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*,
jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 52.- Las autoridades y los particulares deberán consensar con las comunidades indígenas, los proyectos e iniciativas de obras que impacten los recursos naturales comprendidos en sus territorios.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i no 52.- Ñe mju jo ñe bet'a, ndityeby ki tyu ajtliñe ñe puñiily wami ndyitefë ñejoj lichu, pa tyujeñe mñjity ñe pruyektyu jo mbørechy ki tyunyajtje pa talt'añje benye temi tyumbakjo ñejoj ñuja ya benye temi kjuntyeby.

Artículo 53.- La constitución de las áreas naturales protegidas y otras medidas tendientes a preservar los territorios regionales, municipales o por localidades de los pueblos y comunidades indígenas, deberán llevarse a cabo con base en acuerdos explícitos entre el Estado, los municipios, los pueblos y comunidades, incluyendo a sus representantes agrarios.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i jiu 53.- Ñejoj Konstitusio ndimø ke kjue afpy ñejoj ñunza, ñejoj nda, jo ndietso temi kjuntyeby benye ñejoj ñuja, jo bebaa jo ñe puñiily ya ñe ñuñjily ndietsoñje ndityeby ki tyu afpjø ndisto temi ndyumbakjo wemjuñindus jo ndisto temi kjuena lyuyajpje kjue iji ñe mju mimut'añje benye bebaa jo ñejoj puñiily jo kua ijia we kumisari mimu afpy ñuja.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*,
jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 54.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, en coordinación con las dependencias de la administración pública federal, en los términos de los convenios que se celebren, y con la participación de las comunidades indígenas, implementarán programas técnicos apropiados que tiendan a renovar y conservar el medio ambiente, a fin de preservar los recursos naturales, flora y fauna silvestres de esas comunidades.

Estos programas incluirán acciones de inspección y vigilancia, con el propósito de evitar la caza inmoderada y el saqueo de la fauna silvestre, así como la explotación irracional de los recursos naturales.

Las comunidades indígenas tienen la obligación de realizar actividades de protección, restauración, conservación, aprovechamiento sustentable e investigación de recursos naturales, con el apoyo técnico y financiero del Estado de acuerdo con sus disponibilidades presupuestales y de particulares, para lo cual se suscribirán previamente los acuerdos correspondientes.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

Kuit'a ndyelajt'a muts'i nguno 54.- Ñe mju mimut'añje xa Pts'indijets jo ñe bebaa, ki tlolt'a benye muñjity ñe mju mimut'añje xa mbindyujaty, jo ki tyu jeñje mñjity ñe kumbeniu jo mut'e ki tyunzopje ñe puñjiily wami ndityefé ñejoj lyichu pa tyujeñje mjity ñe prugrama pa tyu tyentje ñe bet'a, pa kjue afpy temi kjuntyebý ñunza, nda, jo pa kjue afpy ndietso, xa ñe xitja, ñe dye, ñe ndo litja jo ndietso temi kjuntyebý pimbi ñejoj ñuja.

Wiñe ñe programa ki tyu jeñje muñjite ñe bet'a jo mut'e ki tyu jeñje jo ki tyu ñuñje, ya tawawa mbi ki tyu tachy ñe tuchy ya muñjity ñe añimaly ya muñjity nkosa, jo tawawa mbi ki tyutachy ndisto ndityebý ki tyu ñuñje okua kitlolt'a.

Ñe puñjiily wami ndityefé ñejoj lyichu ndityebý ki tyu protyejeruñje temi ndityebý kada wela, pa no tyutachy nditso, mjo ki tyu ukuparuñje jo ki tyu jeñje okua ki tyu kjobijeñje pa no tutachy temi ndinañje, kjombø ki tyu ijiñje okua ki tyu kjobijeñje jo ki tyumbajlye ntumi temi nditeby ngubiernu juiñe kakjo jo ki tyu ñuñje okua ki tyukjobijeñje, ngoxy ki tyu weñje okua tlojlyenzopy xi ya pa tyepokje ya t'akua.

Artículo 55.- Las comunidades indígenas coadyuvarán con la autoridad en acciones de vigilancia para la conservación y protección de los recursos naturales de sus territorios.

El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos procurarán evitar el establecimiento en las tierras ocupadas por comunidades indígenas, de cualquier tipo de industria que emita desechos tóxicos o desarrolle actividades que puedan contaminar o deteriorar el medio ambiente.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i kuit'a 55.- Ñejoj lyichu ki tlojlye nzopy benye ñejoj mju, pa tyuñuñje okua ki tyu kjobijeñje pa tyu protyejeruñje temi kjuntyebý benye ñejoj ñuja.

Ngubiernu mimut'a xa Pts'indijets jo ñe babaa ki tyu jeñje pa no tawawa kitle juu benye ñe ñuja mindityefé ñejoj lyichu jo mita mbla negusiu mimu pjieru nda jo ki tyu kontaminaru nda ya ñuja ya ñunza, kjue afpy ndietso temi kjuntyebý pan a tawawa tyutu temi kjuntyebý.

Artículo 56.- Las comunidades indígenas podrán exigir y verificar ante las autoridades correspondientes, que los infractores reparen el daño ecológico causado, en términos de las disposiciones aplicables.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i mblandojo 56.- Ñejoj lyichu ndityebý ki tyu ajtliñje ñe mju ya wami tyu ekje ñenza ki tyu tikje muñjite ya ki t'akua xi ki tyutitiñje ya tyupopchy puñjiily tyemi tyuje, mborechy ndimø wiñe nley.

Artículo 57.- Cuando se suscite una controversia entre dos o más localidades o comunidades indígenas o entre los integrantes de

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

éstas, por la explotación de recursos naturales, el Estado procurará y promoverá, a través del diálogo y la concertación, que dichos conflictos se resuelvan por la vía de la conciliación, con la participación de las autoridades competentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i mñiendojo 57.- Jeky ñe ñuñjiily ndye ts'apiañje benye leigt'eñje ya ñelol bet'a por ke kada wela ndimø ke leigt'e Imachy temi ndityebiñje kitlemotje aber okua ki tyukjobjeñje, ntonsis wire ñijie kimiji mprokuaradiria ki tyumø okua ki tyu kjobijeñje pa tutachy wire ts'apia benye leigt'eñje jo ki tyu resulberu entre leigt'eñje jo ki tyuetje ndietso ñe mju mimut'añje benye ñelol ñuñjily.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu choptse 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

**CAPÍTULO QUINTO
DE LA PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS
Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS
EN LA PLANEACIÓN Y
EL DESARROLLO ECONÓMICO**

**KUIT'A ÑILNYO
OKUA KI TLE PARTISIPARUÑJE ÑE PUÑJIILY YA ÑE ÑUÑJIILY
BEYEKAKJO JO KITLEMOTJE PA TYUJEÑJE OKUA KI TLOLT'A YA
OKUA TUMIÑJE NTUMI**

Artículo 58.- Los ayuntamientos procurarán establecer programas y acciones de apoyo a las localidades y comunidades indígenas establecidas en su municipio, al efecto establecerán las previsiones presupuestales correspondientes de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2º apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i mñienguno 58.- Ñe bebaa, kityuje mñiji-ty ñe programa jo ki tyumø okua ki tyu apoyaruñje muñjity ñe

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

puñjiily okua mimuchjoñje ñejoj lyichu mimusloñje pimbi ñe bebaa, jo ki tyuje ya kityumø okua kityumi ntumi pa tyunyajt temi ndina mbørechy ndimø wire artikulo 2º mno benye mblanguajty mimuslo IX benye konstitusio mimuslo pan disto mbinduyajty.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*, jo ki tyu chopt's'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 59.- El Ejecutivo del Estado, a través de las instancias de planeación competentes, promoverá la participación de los pueblos y las comunidades indígenas en la formulación, diseño, aplicación y evaluación de programas de desarrollo del interés para mejorar las condiciones de vida en sus territorios regionales, municipales o por localidades, en los términos que establezcan las previsiones presupuestales correspondientes, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 2º apartado B fracción IX de la Constitución General de la República.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Kuit'a ndyelajt'a muts'i mblatilajt'a 59.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets, ki tyuñu muñjity ñe bet'a pa tyujeñje okua kityukjobijeñje jo mbørechy ki tyunzopje ñe bet'a mimusloñje benye puñjiily pake ndietsoñje tyuñuñje jo tyujeñje jo tyu jeñje mula mbuelta pa tyulibit'añje ñelolta wami tyu ajtliñje pa tyulibichoñje pimbi ñelol puñjiily, pimbi ñelol bebaa jo mbøre ñe me pjiekakjo ya ñejoj lyichu pla kakjo ndityeby kitle muñje pa tyujeñje omjoxo ntumi ndityeþe pa tyumbandañje wami ndinajñe tlolt'a mbørechy ndimø mbla artikulo 2º pimbi mblanwajty IX wire Konstitusio temi kjunteby ñe beyendujaty.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*, jo ki tyu chopt's'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 60.- El Ejecutivo del Estado podrá convenir con los representantes de la población asentada en los territorios regionales, municipales o por localidades la operación de programas y proyectos productivos conjuntos, tendientes a promover su propio desarrollo.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

A través de los programas y proyectos productivos encaminados a la comercialización de los productos de las comunidades indígenas, se fomentará el aprovechamiento directo y se evitará el intermediarismo y el acaparamiento.

Mblojda ndyelajt'a 60.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets ki tyunzopje ñe mju mimusloñje kada pijie benye ñe puñjiily mimusloñje jiuñe pimbi Pts'indijets, benye ñe bebaa, wami ndityeþe

ñe beyendyujaty benye mñjity ñe programa pa tyujeñje wami tyetyutyefæ ñelolt'a jo mbørechy ki tyu t'añje.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Ki tyujeñje mñjity ñe programa pa tyuwijlye temi ndyujeñje ñe bet'a mimuchjoñje pimbi pts'indijets ya pimbi ñe puñjily pla kakjo, kitkjuwily xi ñe tsixu ya mjuñjity nkosa temi kjuntyeby jo mbi kakjo tawawa ki tyutiptikjo nlyuju pa lyuwijlye temi kjuntyeby.

Artículo 61.- El Ejecutivo del Estado en el diseño de sus políticas de descentralización, considerará a las comunidades indígenas, para facilitarles el acceso a los servicios públicos y que puedan prestarse éstos con mayor eficiencia.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mblojda ndyelajt'a muts'i la 61.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets, jeki tyujeñje ñelol pulitika ki tyu jeñje pa tyu juñje ñelol puñjily wami ndyiteyfe ñejoy lyichu, jo mbørechy ki tyu tyefæ mñjity ñe servisiu pa ke leigt'eñje ki tyu etje mas pima jo tyujeñje michinye ñe kosa

CAPÍTULO SEXTO DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PUEBLOS, LAS LOCALIDADES Y LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

XILNYO MBLANDOJO OKUA KI TYU MIÑJE NTUMI, ÑE PUÑIILY JO ÑE ÑUÑJIILY WAMI NDITYEFE ÑEJOJLICHU

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopts'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 62.- El Estado y los municipios promoverán el desarrollo equilibrado y armónico de las localidades con presencia indígena y las del resto de la población.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDISETS

Mblojda ndyelajt'a muts'i no 62.- Pts'indijets jo ñe bebaa ki tyu promoberuñje mñjity ñe programa pa ke kada ñuñjily jo ya puñjiily wami ndityefë ñejojlichu mu lichjoñje pa muliloñje ndietso ñe bet'a mimuchjoñje impla.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu choptis'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 63.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos impulsarán el establecimiento de empresas, cuya propiedad corresponda a las propias comunidades indígenas, con la finalidad de optimizar la utilización de las materias primas y de fomentar la creación de fuentes de trabajo.

Mblojda ndyelajt'a muts'i jiu 63.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets jo ñe bebaa ki tyu jeñje ya ki tyu ñuñje okua ki tyu kefe mñjity ñelolt'a pa ñe bet'a pla ñe fabrika peru wiñe ki tyu chofe wami tyu tefë ñe melyuja jo ki tyujeñje okua ki tyumiñje temi tyu okuparuñje pa tyu jeñje ñelolt'a ñe bet'a.

Artículo 64.- Las artesanías, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos indígenas, se reconocen como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económico.

La Secretaría de Desarrollo Agropecuario y el Instituto de Investigación y Fomento de las Artesanías del Estado de México ejercerán las atribuciones que la ley les encomienda, con arreglo a las prescripciones del presente ordenamiento.

Mblojda ndyelajt'a muts'i nguno 64.- Temi tyujeñje ñe bet'a, pa tuyuijlye mupla nlugar ndumejiuñje wiñe tyujeñje benye mbla puñjiily pa ke ñe bet'a tuwilye temi dyujeñje jo mbørechy tuyopchje ya tyu ganaruñje ntumi pa tyu wiñje ñelol familia jo mbørechy ki tyu ñuñje ñe bet'a oku ki tyu jojlye ñelolt'a ya ki tyu ñuñje okua takjot'añje.

Mbla Secretaria wami ndyuñju nda, ya ñe ja, ñenza jo muñjity jo mula wami ndujoly wami ndityebý ñe artesanías temi ndyujeñje ñejoj lyichu ki tyu jeñje ya ki tyu ñuñje okua lojlye mandaru mjity nley jo ki tyu ñuñje temi ndimø pake wami tatna talt'a ki tyu ety mbi temi ndimø.

**CAPÍTULO SÉPTIMO
DEFENSA Y PROTECCIÓN
DE LOS DERECHOS LABORALES**

**XILNYO MÑIENDOJO
TENGUI TYU REFENDERUÑJE BENYE ÑELOLT'A WAMI
NDYUT'AÑJE**

Artículo 65.- Cualquier persona podrá denunciar, ante las autoridades competentes, los casos que lleguen a su conocimiento en que los trabajadores indígenas laboren en condiciones discriminatorias, desiguales o peligrosas para su salud e integridad física o que sean sometidos a jornadas laborales excesivas, además de los casos en que exista coacción en su contratación laboral, encasillamiento, pago en especie o, en general, violación a sus derechos laborales y humanos.

Las autoridades estatales y municipales tendrán la obligación de formular las denuncias a que se refiere el presente artículo.

Mblojda ndyelajt'a muts'i kuit'a 65.- Mbi wangui tutna xi mbla bent'a, ki tyumø benye ñe mju ya wel patro dyukejkle ya tyu ts'apiañje ya tyetyutyuliñuñje ki tyu mjinda benye ñe mju pa ke leigt'eñje tyu mbøeyañje okua mu kjot'añje, ya tyutrataruñje pima ya t'akjua, ya tyu wiñje ya tyumbaliñje nda ya tyujechje mambañje pitoñje mbø talnda jo ki tyu ñuñje ya ndityefø mbla nkuntratu ya mbi mbørechy mu t'a, kityu jeñje mut'e okua nd-yupopchje ya tyumbajlñañje pla npanzi ya ñe xiwety ya tyumba-jlñañje ntumi, wire ndimøñje tu pupiañje benye ñelol derechu.

Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets jo ñe bebaa dintyeby ki tyu ñuñje ya ki tyu etje wami tyu mjindañje mbørechy ndimø wiñe ñilnyo.

Artículo 66.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, a fin de proteger el sano desarrollo de los menores de edad, procurarán que el trabajo que desempeñen los menores, en el seno familiar, no sea excesivo, perjudique su salud o les impida continuar con su educación. Para lo que instrumentarán servicios de orientación social encaminados a concientizar a los integrantes de las comunidades indígenas.

Mblojda ndyelajt'a muts'i blandojo 66.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets jo ñe bebaa, ndityeby ki tyu protyejeruñje ñe ndo t'uwa wami tyujeñje tloit'a, ya wanwi tyuxoñje ñelol tatli pa talt'añje, no lyukja kitlolt'a, pa tajlyiloñje ya por wire tyujechje pskuela. Kjombø muñjity ñe bet'a ki tyu xikjo ya tyu ijiñje ñe-

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

lol tatli okua ki tyu kljobijeñje pa talt'añje ndisto ñel familia ya ndisto ñe bet'a wami ndina tumi ñelolt'a.

Artículo 67.- El Ejecutivo del Estado, a través de la Secretaría del Trabajo, promoverá la integración de programas de capacitación laboral y empleo en las comunidades indígenas asentadas en territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Estos programas deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados.

Mblojda muts'i mñiendojo 67.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets jo benye mbla secretaria wami ndiñu ñelolta benye ñe bet'a, ki tyu promoþeruñje mñjity ñe programa pa tyu ñuñje okua tyujeñje ñelolt'a pa ke mbørech talt'añje ñejoj lichu mimu-chjoñje pimby puñjiily ya bebaa.

Ki tyujeñje mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiermu*, jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Wiñe ñe programa ki tyu jeñje pa ke ndietso ñe bet'a wami ndiañje tlolt'a nditeby ki tyu ñuñje tyenda ndityefæ ya tyenda ndiañje tlolt'a ya okua takjotañje.

Artículo 68.- En el Estado de México, las entidades públicas y los particulares deben respetar el derecho de los indígenas de igualdad de acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso, así como la remuneración igual por trabajo de igual valor.

Mblojda ndyelajt'a muts'i mñieguno 68.- Ñe mju mi mut'añje xa Pts'indijets, jo mupla nlugar jo muñjitje ñe bet'a ndityeby ki tyu respektaruñje ñejoj lyichu jo ndityeby ki tyumbaldañje ñelolt'a, jo mut'e ki tyu ñuñje okua mu kjot'añje pa tyu mbalndañje mula lt'a, jo mbørechy ki tyu popchje muñjity ntyumi por ke mulyit'a

Artículo 69.- En el Estado de México, los trabajadores indígenas empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gozan de la protección que confieren la legislación y la práctica vigente a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores. El gobierno instrumentará campañas para mantenerlos debidamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponga.

Los trabajadores indígenas no podrán estar sujetos, bajo ninguna modalidad, a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

Los trabajadores indígenas gozan de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y están protegidos por la ley contra el hostigamiento sexual que será penalizado según lo dispuesto por las leyes correspondientes.

Mblojda muts'i mblatilajt'a 69.- Wami mut'añje xa Pts'indijets jo ñejojlyichu ya mu t'añje ñeja ya mut'añje muñjity nkosa ya tyujeñje nitjo jo ndityefé mbla nkcontratista ndityeby ki tyu proyejeruñje mbørechy ndimø wiñe nley chinye ndietso wami mu t'añje ndityeby ki tyumbøeyañje tyenda ndimø wiñe nley pan disto ñe bet'a. Kjombø ngubiernu ki tyu jeñje mñjity ñe kampanía pa tuyuiñje benye ñelolderechu jo tyenda ndimø wiñe nley benye ñelolt'a jo mbøre tawawa ki tyu yajpy tyenda ndyutukaru benye ñelolt'a.

Ñe pio ya wangui tlolt'a ndityeby ki tyupopchje benye temi tut'añje, jo tawawa ki tyu iji nokilyupochik' por ki leigt'e ndyutepimda wangui tyu iji talt'a.

Ñejoj lyichu ndityefé mismu nderechu pa tolt'añje, ñe wendyu jo mut'e ñe txu, ñelolt'a ndyu protyejeruñje wiñe nley jo tawawa ki tyu iñje ke tetalyiwendyuñje jo tawawa ki tyu ajtli mula nkosa pa tyumbaldañje ñelolt'a mbørechy ndimø wiñe nley pa dientos ñe bet'a.

CAPÍTULO OCTAVO
LAS MUJERES, JÓVENES Y NIÑOS INDÍGENAS
Y LA VIDA COMUNITARIA

XILNYO MÑIENGUNO
ÑE TXU, ÑE MUNDYEJNDY JO ÑE NDO T'UNDYU PLA KAKJO
JO OKUA MUCHJOÑJE BENYE PUÑIILY

Artículo 70.- La familia indígena es la base de sustento y organización de los pueblos y comunidades indígenas y contribuye al desarrollo armónico de sus territorios regionales, municipales o por localidad. El Estado reconoce las diversas formas de la relación de la pareja en armonía con lo establecido por los ordenamientos jurídicos vigentes.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

Mñiendojo ndyelajt'a 70.- Benye ñejoj familia munda muyekakjo leigt'eñje ndyuwinkjo jo ndye organizaruñje pa puñiily jo pa ñe ñuñjiily pa ndietso ñejojlyichu jo mbøre mu kjo t'añje pa leigt'eñje ndyu afpjé ñelol ñuja, bebaa jo ndyu chuptiyañje muñjity ñe ñuñjjily. Ngubueru ndyu rekunuseru okua mukjochjónje ñejojlyichu, okua lojlyenzopy leigt'eñje.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt's'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 71.- El Estado promoverá, en el marco de las prácticas tradicionales y costumbres de los pueblos y comunidades indígenas, la participación plena de las mujeres en tareas, actividades y cargos de representación de las comunidades, y pueblos en igualdad de circunstancias y condiciones con los varones, de tal forma que contribuyan a lograr su realización y superación, así como el reconocimiento y el respeto a su dignidad.

Para fomentar la participación en igualdad de condiciones, el Estado propiciará la información, capacitación y difusión de los derechos de las mujeres, en las comunidades indígenas y en sus territorios regionales, municipales o por localidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mñiendojo muts'i la 71.- Ngubiernu ki tyu promoberu, benye ñe bet'a pa tyu lyibijeñje ñelol kustubre ya ñelol tradisio temi punjapiñje ñelol t'umendye xa kiyaja, jo ñe txu ki tyu partisipariñje benye mñjity ñe tarea temi tyuiñje ñe mju ya tyujeñje mñjity ñe kargu temi tyu ijñe ñe mju mimusloñje benye pujñiily, mut'e ñe wendyu ki tyu jeñje mñjity ñelol kargu jo puñiily ya ñe mju ya ñe bet'a kityutomutyeñuñje por tyenda ndyuje benye wel pujñiily.

Pa ke ndietos ñe bet'a tyu partisiparuñje iwalingue, ngubiernu kityumbaldañje mñjity informasio, ki tyu kapasitaruñje jo ki tyu ijñe ñelol nderechu pa ñe txu, benye ndietso ñe puñiily wami ndityefé ñejoj lyichu jo ki tyu jeñje okua musloñje jo ki tyumiñje okua muchjoñje.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt's'e 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 72.- La mujer indígena tiene derecho a elegir libre y voluntariamente a su pareja.

A las mujeres y a los hombres indígenas les corresponde el derecho fundamental de determinar el número de sus hijos y el espaciamiento en la concepción de ellos.

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

El Estado y los municipios tienen la obligación de difundir información y orientación sobre salud reproductiva, control de la natalidad, enfermedades infectocontagiosas y enfermedades de la mujer, de manera que los indígenas puedan decidir informada y responsablemente, respetando en todo momento su cultura y tradiciones.

Mñiendojo muts'i no 72.- Ñe txu ndityefé ndyerechu pa tyujo-jlye weltuma mbi leigt'eñe.

Ñe txu jo ñe wendyu pla kakjo ndityefé ndyerechu pa tlojlyenzopy jo tlojlyemøty pa ver okua ñe t'uwa kityutyeñe leigt'ewe jo okua ki tyutupaxajle jeky mbø lojnda.

Ngubiernu jo ñe bebaa ndityefé ndyerechu pa tyu iñje ñe bet'a okua tlojlye afpy pa no tyutyeñe ñelwa mbimbøre, ñe bet'a ndityeby ki tyu etje tendandimøñje ñe beenda pa tlojlye afpy jo mbøre tawawa ki tyumi mbla mbei por tyu ee bla wetxu tyetanja kjombø muye ñe kliñika lba jo ajtli tyenda ndityeby pa kach jo lyi respektaru kityeby benye puñiily.

Artículo 73.- En el Estado de México, el Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos fomentarán el ejercicio del derecho de las mujeres indígenas a los servicios de salud, educación bilingüe e intercultural, cultura, vivienda digna y decorosa, a la capacitación para realizar actividades que estimulen su desarrollo integral, a adquirir bienes por transmisión hereditaria o por cualquier otro medio legal, así como a desempeñar cualquier cargo o responsabilidad al interior de los pueblos y comunidades, en sus territorios regionales, municipales o por localidades y participar en proyectos productivos para el desarrollo comunitario, en igualdad de condiciones que el resto de los integrantes de las localidades y comunidades.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mñiendojo muts'i jiu 73.- Ngubiernu mimuslo xa Pts'indijets jo ñe bebaa ki tyu promoberuñje ñelol derechu benye ñe txu pla kakjo pa kitamañje benye mbla kliñika, ya pa kitamañje pskuela okua ndyu umtje ñelol bemø, jo temi ndityefé benye ñelol kultura, jo ki tyutyeñe okua tlolchjoly joki tyu kapasitaruñje pa tyutyeñe ñelolt'a pa ke tajliloñje ya tyutyeñe ntumi pa tlojlye tam-pi mbi tyenda ndinañje, kli tyu jeñje mjity ñe kargu benye puñiily ya pimbi muñjity ñuñiily kitle partisiparu benye muñjity ñe bebaa benye temi ñelolt'a jo ndietsoñje mbi awaliñje pa ndietso ñe bet'a mawi ndityefé ñelot'a ya pa wangui tutna tlolt'a.

Ki tyujeñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJEYS

Artículo 74.- En el Estado de México se garantizan los derechos individuales de las niñas y los niños indígenas a la vida, a la integridad física y mental, a la libertad, a la seguridad de sus personas, a la educación y a la salud. Por lo que el Estado y sus municipios, así como las autoridades que reconoce la presente ley, atenderán lo dispuesto en este artículo.

Se sancionará en los términos de la legislación penal vigente, la separación forzada de niñas y niños indígenas de sus familias, pueblos y comunidades. La ley sancionará las violaciones a los derechos de los niños y niñas, reconocidos por el orden jurídico mexicano.

Mñiendojo muts'i nguno 74.- Juiñe Pts'indijets ndyu garantisaruñje ñelolderechu pa ñendo txu jo pa ñe ndo t'undyu mimuchjoñje juiñe kakjo, jo ndyu respektaruñje mbi okua mukjoloñje, okua ndye ijiñje, yap mamba pkuela, ya mulyiloñje, ya mut'enzoñje. Kjombø ngubiernu jo ñe bebaa jo ñe mju ndyu rekunuseruñje wiñe nley pa tyutyentje ndietso ñe bet'a mbørechy ndimø wiñe ñilnyo.

Kjombø ndimøñje ki tyu mjindañje ya ki tyutititñe wangui tyu yajpje ñendo t'undyu ya ñendo txu benye wel familia, ya wangui tyupe benye mbla puñiily. Jo ndimøñje ki tyu tyutititñe wanwi tyu ee benye ñelol derechu ñendo t'uwa, mbørechy ndimø ñe mju mimuchjoñje pimbí mbidujaty.

Artículo 75.- El Ejecutivo del Estado y los ayuntamientos, con la participación de las comunidades y dentro de los territorios regionales, municipales o por localidad, impulsarán programas para que la población infantil de los pueblos indígenas mejore sus niveles de salud, alimentación y educación, así como para instrumentar campañas de información sobre los efectos nocivos del consumo de bebidas y sustancias que afectan a la salud humana y se garantice el respeto pleno a sus derechos.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Se procurará y garantizará que las niñas y niños de los pueblos indígenas no padecan actos de explotación, discriminación o perversión.

Mñiendojo muts'i kuit'a 75.- We mju ya ngubiernu mimuslo xa Pts'indijets jo mut'e ñe bebaa, ki tyu nzopje ñe puñiily jo ndietso mimusloñje juiñe ya benye ñe bebaa ya ñe ñuñjiily, jo mbøre ki tyu jeñje mjity ñe programa pa ñe ndo t'uwa jo mbøre tyetalbeiñje, jo tajlitsintse jo ki tamañje pskuela, jo mbøre ki tyu iñje tyenda tyetatnja pa tajlyiloñje pla ñe sigarrus, ya ndonda ya

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO **LENGUA TLAHUICA**

muñjity no tyu tsinje pa no talbeiñje jo mborech ki tajlyichjoñje ndietso ñe ndo t'awa, ya ñe ndo mjunda ya mujity ñe lyichu jo mbore ndisto ñe bet'a ki tyu respektaruñje.

Ki tuyejñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Ki tyu prokuraruñje jo ki tyu garantisaruñje ke ndietso ñe ndo txu ya ñe ndo t'undyu temi kjuntyeby tawawa ki tyu miñje pa talt'añje ya tyetyutyunjañuñje jo no tyupupiañje muñjity ñe bet'a.

Artículo 76.- Las mujeres y los hombres, mayores de dieciocho años, tendrán derecho a participar en los procesos políticos, sociales y económicos, así como en la toma de decisiones fundamentales para el desarrollo de los pueblos y comunidades indígenas y para el mejoramiento de los territorios regionales, municipales o por localidad.

Reforma, Decreto No. 156, *Gaceta del Gobierno*, 12 de noviembre de 2013.

Mñiendojo muts'i mblandojo 76.- Ñe txu jo ñe wendyu, wami ndityefø pjiundayekuit'a muts'i pjiu kjenye, ndityefø ñelol nderechu pa tyu partisiparuñje benye mpuliyitika, kitlojlyewepts benye ñe me bet'a, jo ki tyu jeñje okua kitlolt'a, jo mborech ki tlojlye nzopje benye muñjijte ñe bet'a, jo kitloltyejndy benye ñe mju pa tal pima mas ñel pujñiily.

Ki tuyejñe mulambuelta, mula xilnyo. 156, *Benye Ngubiernu*, jo ki tyu chopt'se 12 benye mbø nodienbre wiñe nkjenye 2013.

Artículo 77.- La Secretaría del Trabajo y de la Previsión Social fomentará programas para la capacitación laboral y el otorgamiento de becas de empleo a los jóvenes indígenas.

Mñiendojo muts'i mñiendojo 77.- Wire Secretaria wami ndyumbaljnda trabaju jo wami ndyu prebeñiruñje ñe bet'a ki tyu jeñje ñjity mprugrama pa tyumbaldañje ñelolt'a pa ñe munda ya ñe mundyejndy.

Artículo 78.- El Instituto Mexiquense de la Mujer en el marco de sus atribuciones establecerá programas específicos para el desarrollo integral de la mujer indígena.

Mñiendojo muts'i mñiengunjo 78.- Wure institutu wami ndyujeñje ñetxu, ki tyu jee mñjity ñe programa pa tyutyentje wami tuyekakjo.

Artículo 79.- El Instituto Mexiquense de la Juventud gestionará ante las autoridades correspondientes, el otorgamiento de becas para los jóvenes indígenas, con el propósito de contribuir a su formación profesional y desarrollo integral.

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIET

Mñiendojo muts'i mblatilajt'a 79.- Wire instituto wami mut'a pa ñe ndo mundyejndy ki tyu ajtli muñjity ñe mju, ntyumi pa tyumbla ñejoj mundyejndy pa tlojlyejity ya pa tajlyichjolye ya pa tyu ats'e benye mbla ñegusio jo mbøre kitlojlyetyejndy.

Artículo 80.- El Instituto Mexiquense de Cultura estimulará la participación de los jóvenes indígenas en los programas artísticos y culturales.

Mñiengunjo muts'i. 80- Wire instituto wami ndije temi kjuntyebi ki tyunzopje ñejojwa pa tloltyee ya pa tyu jeñje mñjityenda benye kakjo ya pa tyu jeñje ñe artesanía.

Artículo 81.- El Instituto Mexiquense de Cultura Física y Deporte establecerá programas específicos para promover el desarrollo y práctica del deporte entre la juventud indígena, así como la preservación de los deportes tradicionales de los pueblos.

Mñiendojo muts'i la 81.- Wire instituto wami ndyut'a benye ñe bee, ki tyu jee mñjity ñe programa jo ki tyu inbitaruñje ñejoj mundyejndy ya ñe mjunda pa tlollee jo mbørechy ki tyu reskataruñje ñelol bee benye ñe me pjiekakjo pa muñjitje ñe ndo t'uwa.

Artículo 82.- El Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia establecerá programas y acciones para atender a los indígenas, específicamente a los adultos en plenitud y a las personas discapacitadas, promoviendo su reinscripción a la vida productiva.

Mñiendojo muts'i no 82.- Wire instituto wami mut'a benye ñejoj familia, mut'e kityuje mñjity ñe programa pa tyutyejndy ñejojlyuchu, pero mas ñe me bet'a, jo wami tyujue tolta jo mbørechy ki tyu kapasitaruñje pa tlolt'a jo tyu ganaruñje ñeloltumi jo mbøre ki tyunyajt'e ñelolt'a.

TRANSITORIOS

PRIMERO.- Publíquese el presente decreto en el periódico oficial “Gaceta del Gobierno”.

SEGUNDO.- Este decreto entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el periódico oficial “Gaceta del Gobierno”.

TERCERO.- Se derogan las disposiciones legales que se opongan al presente ordenamiento.

CUARTO.- Las leyes del Estado se arreglarán, en lo conducente, a las previsiones de la presente ley.

QUINTO.- El titular del Poder Ejecutivo proveerá lo necesario para que la presente ley, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del Estado y ordenará su difusión.

Lo tendrá por entendido el Gobernador del Estado, haciendo que se publique y se cumpla.

Dado en el Palacio del Poder Legislativo, en la ciudad de Toluca de Lerdo, capital del Estado de México, a los veintiséis días del mes de julio del año dos mil dos. - Diputado presidente.- C. José Manuel Castañeda Rodríguez.- Diputados Secretarios.- C. Silvio Gómez Leyva.- C. José Antonio Saavedra Coronel.- Rúbricas.

Por tanto, mando se publique, circule, observe y se le dé el debido cumplimiento.

Toluca de Lerdo, Méx., a 10 de septiembre del 2002.

EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE MÉXICO
ARTURO MONTIEL ROJAS
(RÚBRICA).

EL SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO
MANUEL CADENA MORALES
(RÚBRICA).

APROBACIÓN: 26 de julio del 2002
PROMULGACIÓN: 10 de septiembre del 2002
PUBLICACIÓN: 10 de septiembre del 2002
VIGENCIA: 11 de septiembre del 2002

DECRETO No. 337 EN SU ARTÍCULO NOVENO.- Por el que se reforma el artículo 82 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 01 de septiembre de 2011; entrando en vigor el día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

DECRETO No. 491 EN SU ARTÍCULO SEGUNDO.- Por el que se adicionan los párrafos segundo y tercero al artículo 39 de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 24 de agosto del 2012;

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIETS

entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

DECRETO No. 156 ARTÍCULO PRIMERO.- Por el que se reforman la denominación del título primero, los artículos 1 en sus párrafos primero y segundo, 2 en su párrafo cuarto, 3, 6, 10 en sus fracciones I, II y III, 18, 25 en su párrafo primero, 26, 28 en sus párrafos primero y último, 32 en sus párrafos tercero y cuarto, 38, 40 en su párrafo primero, 41 en su fracción VII, 42, 43, 44, 47, 49, la denominación del capítulo cuarto del título tercero, 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60 en su párrafo primero, 61, la denominación del capítulo sexto del título tercero, 62, 67 en su párrafo primero, 70, 71, 73, 75 en su párrafo primero y 76, y se adicionan los artículos 6 Bis y 6 Ter, y la fracción IV al artículo 10, todos de la Ley de Derechos y Cultura Indígena del Estado de México. Publicado en la Gaceta del Gobierno el 12 de noviembre del 2013; entrando en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

M U Ñ I T I

MBLA.- Ki tyu publikaruñje wiñe ñilnyo benye mbla mperiudiku kityu jiuñje “Mbla ngaseta benye ñe mju”

MNO.- Jo wiñe ki tle juumula jia jeki tyu publikaruñje benye mbla mperiudiku kimi jiu “Mbla ngaseta benye ñe mju”

PJIU.- Ki tyujeñje mbi okua ndimø wiñe nley

NGUNJO.- Wiñe nley benye Pts'indijets ki tyu arreglaruñje benye tyemi ndimø jo ki tyu jepiñje temi tyetyutyebi juiñe.

KUIT'A.- Wami tyuje wiñe nley ki tyu je temi ndyupo jo ki tyumbaly wami tyewe benye pjiekakjo pa tyupøndy ñejojlyichu temi ndimø

Kityumbøeya we Gobernador mimuslo xa Pts'indijets, jo leigt'e ki tyumø ki tyu publikaruñje jo ki tleje mbi okua ndyukjomø

Wire mpalasio mimuslo Benye Pijie legislatibu, xa Pts'indijets, mimuslo mas meptje, ndimøñje tyujenje wiñe ñilnyo xa mblojnda muts'i mblandojo jia benye mbø Julyiu 2002, ñe Diputadu presidente.- C. José Manuel Castañeda Rodríguez.- we Diputadu jo bewe Secretariu.- C. Silvio Gómez Leyva.- C. José Antonio Saavedra Coronel.- Rúbricas.

Kjombø, ndinañje ki tyu publikaruñje, jo ki tyupolyiñje wiñe ñilnyo jo ki tyu ñuñje ki tyujeñje mbi okua ndimø wiñe nley.

Pts'indijets welmach Lendu, Mbinduyat 10 de setiembre 2002.

WE GUBERNADUR WAMI NDU MANDARUKJO BENYE JUIÑE PTS'INDIJETS

ARTURO MONTIEL ROJAS

Ki tyu tsoki ñel ñuye wiñe wet'utasi

BWE BENYE NGUBIERNU

MANUEL CADENA MORALES

TYUÑJA ÈTJE: 26 de Julyiu 2002

TYU PRUMULGARUÑJE: 10 SETIEMBRE 2002

TYU PUBLIKARUÑJE: 10 de setiembre 2002

MUSLO WIÑE XA: 11 de setiembre 2002

TYU DEKRETARUÑJE No. 337, JO WIÑE NDIMØ.-Ki tyu refurmamuñje wire artikulo 82 benye mbla nley okua ndimø ke beye Pts'indijets ndityeby ñejoy lyichu

ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJETS

kjombø tyu Publikaruñje wiñe Ngaseta benye Ngubiernu 01 setiembre 2011, jo tyu jüñje mula jia jeki tyu publikaruñje benye mbla mperiudiku kimi jiu "Ngaseta benye Ngubiernu"

TYU DEKRETARUÑJE No 491 JO WIÑE NDIMØ.- Ki tyu jepje muñjity ñe bemø benye mno jo pjiu artikulu 39 benye wiñe nley wami ndimbøeya benye temi kjuntyeby benye ñejoj pujñiily wami kjunchjoly juiñe Pts'indijets. Tyu publikaruñje wire Ngaseta 24 agosto 2012, jo tyu jüñje mula jia jeki tyu publikaruñje benye mbla periudiku " Ngaseta benye Ngubiernu"

TYU DEKRETARUÑJE No. 156, JO WIÑE NDIMØ.- Ki tyu refurmariñje wiñe ñilnyo primeru ndimø, mbla artikulu 1 benye ñelol bemø, 2 mno mparrafu nguno, 3, 6, 10, ndimø, I, II, jo III, 18; 25, benye Iparrifu jo ñel bemø VII, 42,43, 44, 47, jo 49, ndyu denominaruñje mbla tyityulu pjiu 50, 51, 53, 57, 58, 59, 60, 73 jo 75 benye mbla Iparrifu jo 76 jo tyu katse mñjity artikulu blandojo 6 jo blandojo pjiu, jo muñjity bemø benye mbla nfracsio IV artikulo mblajt'a 10 jo ndyetso temi ndimø wiñe nley benye ñejoj nderechu temi kjunteby ñe me pjiekakjo ya ñejoj lyichu wami kjuenchjoly juiñe pimbi Pts'indijets. Jo tyu publikaruñje wiñe Ngaseta benye ngubiernu mbla jia 12 nodiembre 2013, jo tyu jüñje mula jia jeki tyu publikaruñje benye mbla mperiudiku wiñe "Ngaseta benye Ngubiernu".

**DIRECTORIO DE LA JUNTA DE COORDINACIÓN
POLÍTICA DE LA LIX LEGISLATURA
DEL ESTADO DE MÉXICO**

PRESIDENTE

Dip. Cruz Juvenal Roa Sánchez

VICEPRESIDENTE

Dip. Juan Manuel Zepeda Hernández

VICEPRESIDENTE

Dip. Sergio Mendiola Sánchez

SECRETARIO

Dip. José Francisco Vázquez Rodríguez

VOCALES

Dip. Jacobo David Cheja Alfaro

Dip. Mario Salcedo González

Dip. Francisco Agundis Arias

Dip. Carlos Sánchez Sánchez

Dip. Aquiles Cortés López

DIRECTORIO DE LA COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DEL ESTADO DE MÉXICO

PRESIDENTE

Baruch F. Delgado Carbajal

CONSEJEROS CIUDADANOS

Marco Antonio Macín Leyva
Martha Doménica Naime Atala
Luz María Consuelo Jaimes Legorreta
Miroslava Carrillo Martínez
Carolina Santos Segundo

PRIMER VISITADOR GENERAL

Miguel Angel Cruz Muciño

SECRETARIA GENERAL

María del Rosario Mejía Ayala

DIRECTOR GENERAL DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

René Oscar Ortega Marín

CONTRALORA INTERNA

Angélica María Moreno Sierra

SECRETARIO PARTICULAR DEL PRESIDENTE

Edgar Adolfo Díaz Estrada

VISITADOR GENERAL SEDE TOLUCA

Víctor Leopoldo Delgado Pérez

VISITADOR GENERAL SEDE TLALNEPANTLA

Juan Manuel Torres Sánchez

VISITADOR GENERAL SEDE CHALCO

Erick Daniel Mendoza Legorreta

VISITADOR GENERAL SEDE NEZAHUALCÓYOTL

Carlos Felipe Valdés Andrade

VISITADOR GENERAL SEDE ECATEPEC

Gregorio Matías Duarte Olivares

VISITADORA GENERAL SEDE NAUCALPAN

Jovita Sotelo Genaro

VISITADOR GENERAL SEDE ATLACOMULCO

Tlilcuetzpalin César Archundia Camacho

VISITADOR GENERAL DE SUPERVISIÓN PENITENCIARIA

Ricardo Vilchis Orozco

DIRECTOR DE LA UNIDAD JURÍDICA Y CONSULTIVA

Jesús Gabriel Flores Tapia

JEFE DE LA UNIDAD DE INFORMACIÓN, PLANEACIÓN Y EVALUACIÓN

Everardo Camacho Rosales

JEFA DE LA UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Sonia Silva Vega

DIRECTOR DEL CENTRO DE ESTUDIOS

Ariel Pedraza Muñoz

LEY DE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENA DEL ESTADO DE MÉXICO
LENGUA TLAHUICA / ÑEJOJ NLEY TIMI KJUNTYEBY ÑE BEYE KAKJO
MI MUCHJOÑJE JUIÑE PTS'INDIJETS. Se terminó de imprimir en junio de
2016, el tiraje consta de 500 ejemplares, en los talleres de Garpiel, S. A.
de C. V., Tenango núm. 802, colonia Sector Popular, C.P. 50040, Toluca,
Estado de México.

Responsable: Ariel Pedraza Muñoz; editora: Zujey García Gasca;
traducción a la lengua mazahua: Elpidia Reynoso González; formación y
supervisión en imprenta: Deyanira Rodríguez Sánchez; diseño de portada:
Ramón Gerardo Martínez Sánchez.

